

734
Fra Diavolo

ou
L'Hôtellerie de Terracine.

Fra Diavolo
oder Das Gasthaus in Terracina.

OPÉRA COMIQUE

Musique de

D. H. C. Auber.

PARTITION

pour Chant et Piano

N^o 3287 bis

Vel. B. 16 9 - netto.

Propriété des Editeurs

MAYENCE, B. SCHOTT'S SÖHNE.
BRUXELLES, SCHOTT FRÈRES. LONDRES, SCHOTT & C^o
82 Montagne de la Cour 159 Regent Street

Fra Diavolo.

Personen .

Personnages.

FRA DIAVOLO	Unter dem Namen des Marquis von San-Marco <i>Sous le nom du Marquis de San-Marco</i> ]	. . . . .	TENORE.
LORD KOOKBURN	Ein reisender Engländer <i>Voyageur Anglais</i> ]	. . . . .	TENORE.
LORENZO	Offizier bei den römischen Dragonern <i>Brigadier des carabiniers</i> ]	. . . . .	TENORE.
MATTEO	Gastwirth in Terracina <i>Maitre de l'hôtellerie</i> ]	. . . . .	BASSO.
GIACOMO	Banditen <i>Compagnons de Fra Diavolo</i> ]	. . . . .	BASSO.
BEPPPO		. . . . .	TENORE.
PAMELA	Lord Kookburns Frau <i>Femme de Lord Kookburn</i> ]	. . . . .	SOPRANO II.
ZERLINE	Tochter des Matteo <i>Fille de Matteo</i> ]	. . . . .	SOPRANO I.
FRANCESCO	Ein Bauer <i>Un Paysan</i>]		

CHOR der römischen Dragoner.

(*CHOEUR de Carabiniers.*)

CHOR von Bauern und Bäuerinnen.

(*CHOEUR d'Habitants et d'Habitantes de Terracine.*)

VERZEICHNISS DER STÜCKE .

(CATALOGUE DES MORCEAUX.)

OUVERTURE Pag. 2

ACTE I.

Nº 1. INTRODUCTION.	Römische Soldaten!	<i>En bons militaires</i>	„ 44
Nº 2. DUETTINO	Ich möchte gern,	<i>Je voulais bien.</i>	„ 50
Nº 3. QUINTETTO	Seht ein Wagen hält still	<i>Un Landau qui s'arrête.</i>	„ 57
Nº 4. ROMANCE	Erblickt auf Felseshöhen,	<i>Voyez sur cette roche.</i>	„ 81
Nº 5. TERZETTO	Sogleich wird man den Punsch.	<i>Oui je vais commander le punch</i>	„ 89
Nº 6. FINALE	Höret doch!	<i>Ecoutez.</i>	„ 114

ACTE II.

Nº 7. RÉCIT ET ROMANCE .	Nur unbesorgt Mylord,	<i>Ne craignez rien Mylord.</i>	„ 165
Nº 8. TRIO	Liebe Frau lass uns schlafen gehn,	<i>Allons ma femme allons dormir.</i>	„ 170
Nº 9. BARCAROLLE.	Dorina jene Kleine,	<i>Agnès la jeune fille.</i>	„ 183
Nº 10. AIR ET SCÈNE	Ja schon morgen, welches Glück!.	<i>Oui c'est demain</i>	„ 187
Nº 11. FINALE	War's nicht gut hier zu sein,	<i>N'était il pas prudent.</i>	„ 213

ACTE III.

Nº 12. AIR	Meine Freunde sind hier,	<i>J'ai vu nos amis.</i>	„ 250
Nº 13. CHOEUR	Tanzet dem Frühling fröhlich entgegen,	<i>C'est grande fête</i>	„ 269
Nº 14. ROMANCE	Ewig will ich dir gehören,	<i>Pour toujours disoit elle</i>	„ 289
Nº 15. FINALE	Nur fort, nur fort zu neuem Streite,	<i>Allons allons mon Capitaine</i>	„ 294

OUVERTURE.

Allegro maestoso. MARCHE.

PIANO.

f *dim.*

p *pp*

tr *tr* *p*

en augmentant peu à peu.

tr *tr* *tr*

tr *cres.* *poco* *a poco.* *tr*

tr *p*

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand has a more active melodic line with some slurs and accents. The left hand continues with a steady accompaniment.

Third system of musical notation. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures. The word 'cres.' (crescendo) is written above the right hand in the third measure. The right hand has a melodic line with some grace notes.

Fourth system of musical notation. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures. The word 'cres.' (crescendo) is written above the right hand in the third measure. The right hand has a melodic line with some grace notes.

Fifth system of musical notation. The dynamic marking 'ff' (fortissimo) is present in the second measure. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a steady accompaniment.

Sixth system of musical notation. The dynamic marking 'ff' (fortissimo) is present in the second measure. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a steady accompaniment.

Seventh system of musical notation. The dynamic marking 'mf' (mezzo-forte) is present in the second measure. A first ending bracket labeled '8' spans the last two measures. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a steady accompaniment.

8

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff contains a complex melodic line with trills and slurs. The lower staff provides a harmonic accompaniment. A dashed line with the number '8' is positioned above the system.

8

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line with slurs and ties. The lower staff features a more active accompaniment with chords and moving lines. A dashed line with the number '8' is positioned above the system.

8

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with a 'dim.' (diminuendo) marking. The lower staff has a bass line with a 'dim.' marking. A dashed line with the number '8' is positioned above the system.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff begins with a 'p' (piano) dynamic marking. The lower staff continues the accompaniment. A 'v' (accrescendo) marking is present in the upper staff.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff begins with a 'sempre p' (piano) dynamic marking. The lower staff continues the accompaniment. A 'p' (piano) dynamic marking is present in the upper staff.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with slurs and ties. The lower staff provides a steady accompaniment.

Seventh system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff begins with a 'pp' (pianissimo) dynamic marking. The lower staff continues the accompaniment. A 'tr' (trill) marking is present in the upper staff.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a trill (tr) in the final measure. The bass clef provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The treble clef continues the melodic line with various rhythmic patterns. The bass clef accompaniment includes a dynamic marking of *ppp* (pianissimo) in the middle of the system.

Third system of musical notation. The treble clef features a more active melodic line with sixteenth notes. The bass clef accompaniment includes a dynamic marking of *pppp* (pianississimo) in the middle of the system.

Fourth system of musical notation. The treble clef has a melodic line with some rests. The bass clef accompaniment includes a dynamic marking of *ppp* (pianissimo) and a first ending bracket (1) over the final measures.

Allegro.

Fifth system of musical notation, starting with the tempo marking **Allegro.** The treble clef has a rhythmic pattern of eighth notes. The bass clef accompaniment includes a dynamic marking of *pp* (piano) and consists of dense chordal textures.

Sixth system of musical notation. The treble clef continues with a melodic line of eighth notes. The bass clef accompaniment maintains the dense chordal texture from the previous system.

Seventh system of musical notation. The treble clef features a melodic line with eighth notes and some rests. The bass clef accompaniment continues with the dense chordal texture.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the second measure.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff features a more complex melodic line with slurs and ties. The bass staff continues with a steady accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the second measure.

Third system of musical notation, showing further development of the melodic and harmonic themes. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Fourth system of musical notation, with the treble staff showing a melodic line with slurs and ties. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Fifth system of musical notation, featuring a melodic line in the treble staff with slurs and ties. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Sixth system of musical notation, showing a melodic line in the treble staff with slurs and ties. The bass staff has a rhythmic accompaniment.

Seventh system of musical notation, featuring a melodic line in the treble staff with slurs and ties. The bass staff has a rhythmic accompaniment.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music consists of several measures with complex rhythmic patterns and slurs.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic complexity and slurs.

Third system of musical notation, including a dynamic marking 'p' (piano) in the bass clef and a dashed line above the treble clef staff.

Fourth system of musical notation, showing a change in the bass line with more active movement.

Fifth system of musical notation, featuring a dynamic marking 'p' (piano) in the bass clef.

Sixth system of musical notation, with a more melodic focus in the treble clef.

Seventh system of musical notation, concluding the page with sustained chords in the treble clef.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays chords and moving lines. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *ff* and *p*.

Second system of musical notation. The right hand continues with chords and moving lines. The left hand accompaniment is consistent.

Third system of musical notation. The right hand features more complex chordal textures. The left hand accompaniment remains steady. Dynamics include *p*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment is consistent.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment is consistent.

Sixth system of musical notation. The right hand plays chords and moving lines. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *ff* and *p*.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *cres.*

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with a sequence of notes and rests. A fingering sequence '5 1 2 1 2 1' is written below the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with a sequence of notes and rests.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with a sequence of notes and rests.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with a sequence of notes and rests.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with a sequence of notes and rests.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with a sequence of notes and rests.

Seventh system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with a sequence of notes and rests. The dynamic marking 'p' (piano) is present in both staves.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The bass line consists of dense, rhythmic chords, while the treble line has sparse notes.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns in both staves.

Third system of musical notation, showing a continuation of the dense bass line and sparse treble line.

Fourth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the bass line.

Fifth system of musical notation, showing complex chordal structures in both staves.

Sixth system of musical notation, continuing the complex harmonic and rhythmic development.

Seventh system of musical notation, concluding the page with a dynamic marking of *ff* in the bass line.

8

p

ff *p*

cresc.

5 2 1 2 1 2

ff

Presto.

ff

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a dense texture of notes, while the bass staff has a more active line with many slurs and accents.

Third system of musical notation. The treble staff continues with intricate melodic patterns, and the bass staff has a steady accompaniment with some chordal textures.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a more active melodic line, and the bass staff features a series of chords and moving lines.

Fifth system of musical notation. The treble staff continues with a melodic line, and the bass staff has a steady accompaniment with some chordal textures.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some slurs, and the bass staff has a steady accompaniment with some chordal textures.

Seventh system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some slurs, and the bass staff has a steady accompaniment with some chordal textures.

ACTE I.

N^o 1. INTRODUCTION.

CHOR römischer Dragoner. ★

CHOEUR d'Archers.

Allegretto. Metr. ♩ = 112.

PIANO.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 2/4 time signature. The music is marked *ff* and includes a triplet of eighth notes in the treble staff.

Second system of the piano introduction, continuing the treble and bass clef with a 2/4 time signature. It includes a triplet of eighth notes in the treble staff.

(Sie sitzen und trinken, LORENZO geht
sinnend auf und nieder.)

TENOR.

Tenor vocal line with lyrics: Rö . mi . sche Sol . da . ten! So trinkt auf neu . e Waf . fen . tha . ten,
En bons mi . ti . tai . res bu . vous bu . vous à pleins ver . res,

BASS.

Bass vocal line with lyrics: Rö . mi . sche Sol . da . ten! So trinkt auf neu . e Waf . fen . tha . ten,
En bons mi . ti . tai . res bu . vous bu . vous à pleins ver . res,

Piano accompaniment for the vocal section, featuring a treble and bass clef with a 2/4 time signature. It includes a triplet of eighth notes in the treble staff.

p
Wein giebt in dem Krieg je . des . mal den Sieg,
le vin au com . bat sou . tient le sol . dat

p
Wein giebt in dem Krieg je . des . mal den Sieg,
le vin au com . bat sou . tient le sol . dat

Piano accompaniment for the final section, featuring a treble and bass clef with a 2/4 time signature. It includes a triplet of eighth notes in the treble staff.

Wein ver.leiht im Krieg, je . des . mal den Sieg.
 le vin au com . bat sou . tient le sol . dat

Wein ver.leiht im Krieg, je . des . mal den Sieg.
 le vin au com . bat sou . tient le sol . dat

f
 Rö . mi . sche Sol . da . ten! So trinkt auf neu . e Waf . fen . tha . ten!
 en bons mi . li . tai . res bu . rons bu . rons à pleins ver . res

f
 Rö . mi . sche Sol . da . ten! So trinkt auf neu . e Waf . fen . tha . ten!
 en bons mi . li . tai . res bu . rons bu . rons à pleins ver . res

ff **p**

p
 Wein ver.leiht im Krieg, je . des . mal den Sieg,
 le vin au com . bat soutient le sol . dat

p
 Wein ver.leiht im Krieg, je . des . mal den Sieg,
 le vin au com . bat soutient le sol . dat

p

Wein ver. leih't im Krieg, je . des . mal den Sieg.
 le vin au com . bat sou . tient le sol . dat

Wein ver. leih't im Krieg, je . des . mal den Sieg.
 le vin au com . bat sou . tient le sol . dat

Trombe. Flauti. Oboi.
 Clarinetti.

f *ff*

f
 Klin . gen uns . re Be . cher, grü . sset uns ihr Ze . cher,
 il mè . ne à la gloi . re donne la vic . toi . re

f
 Klin . gen uns . re Be . cher, grü . sset uns ihr Ze . cher,
 il mè . ne à la gloi . re donne la vic . toi . re

ff *sempre ff*

stets Vic . to . ri . a, grü . sset stets Vic . to .
 le vin au com . bat don . ne la vic . toi .

stets Vic . to . ri . a, grü . sset stets Vic . to .
 le vin au com . bat don . ne la vic . toi .

3

ria.
re.

ria.
re.

p

(die Soldaten zu LORENZO.)

Wenn den Räu . her wir heute fing . en,
S'il tom . bait en no . tre puis . san . ce

Wenn den Räu . her wir heute fing . en,
S'il tom . bait en no . tre puis . san . ce

Corni.

p

wel . chen Lohn, o sprecht, wel . chen Lohn
ce ban . dit ce chef re . dou . té

wel . chen Lohn, o sprecht, wel . chen Lohn
ce ban . dit ce chef re . dou . té

wür - de die That uns wohl bring
 nous aurions donc pour ré - com pen

wür - de die That uns wohl bring
 nous aurions donc pour ré - com pen

LORENZO.

Zehn - tausend Piaster. Gauz al - lein!
 Vingt mille é - cus tout au - tant

- en? Für uns al - lein?
 - se? en ré - ri - té

- en? Für uns al - lein?
 - se? en ré - ri - té

Und dann noch die Eh - re! Wer so glück - lich wä - re!
 sans comp - ter la gloi - re sans compter la gloi - re

Und dann noch die Eh - re! Wer so glück - lich wä - re!
 sans comp - ter la gloi - re sans compter la gloi - re

cres. *f*

Hol - la! Herr Wirth! Gebt uns noch Wein! Und ihr Lo -
al - lous notre hôte al - lous à boi - re al - lous notre

Hol - la! Herr Wirth! Gebt uns noch Wein! Und ihr Lo -
al - lous notre hôte al - lous à boi - re al - lous notre

- ren zo, schenkteuch ein!
hôte al - lous à boi - re!

- ren zo, schenkt euch ein!
hôte al - lous à boi - re!

f Rö - mi - sche Sol - da - ten, so trinkt auf
En bons mi - li - tai - res buvons bu.

f Rö - mi - sche Sol - da - ten, so trinkt auf
En bons mi - li - tai - res buvons bu.

p

neue Waffen . tha . ten! Wein ver . leih't im Krieg, je . des . mal den
 . rous à pleins ver . res le vin au com . bat soutient le sol .

p

neue Waffen . tha . ten! Wein ver . leih't im Krieg, je . des . mal den
 . rous à pleins ver . res le vin au com . bat soutient le sol .

Sieg! Wein ver . leih't im Krieg, je . des . mal den
 . dat le vin au com . bat sou . tient le sol .

Sieg! Wein ver . leih't im Krieg, je . des . mal den
 . dat le vin au com . bat sou . tient le sol .

f

Sieg! Klin . gen uns . re Be . cher! Grüsset uns ihr
 . dat il mène à la gloi . re don . ne la vic .

f

Sieg! Klin . gen uns . re Be . cher! Grüsset uns ihr
 . dat il mène à la gloi . re don . ne la vic .

Trombe. Fl. Oboi.

Ze . cher! Grüsset uns ihr Ze . cher! Lächelt uns Vie .
 . toi . re il mène à la gloi . re don . ne tu vie .

Ze . cher! Grüsset uns ihr Ze . cher! Lächelt uns Vie .
 . toi . re il mène à la gloi . re don . ne tu vie .

ff

. to
 . toi

. to
 . toi

. ria .
 . re .

. ria .
 . re .

p staccato.

(wendet sich zu dem in Gedanken stehenden Lorenzo.)

(s'adressant à Lorenzo qui pendant ce temps s'est tenu à l'écart triste et pensif.)

MATTEO.

Habt ihr zum Trunk _____ den wil . den
Lors . que c'est vous _____ qui leur pay.

Schwarm _____ ge . la . den, so bleiht
ez _____ ra . sa . des qu' avec

nicht so von fern, _____ und nehmt das Glas zur
eux on vous roye _____ au moins le verre en

sempre p

LORENZO.

Trinkt ohne mich, ihr wackren Kriegskam'ra . den!
Bu . vez sans moi bu . vez mes ca . ma . ra . des!

M.

Hand!
main!

CHOEUR.

Ich er - ru - the so
Moi je crois de - vi -

Wie traurig ist
Le bri - ga - dier

Lo - ren - zos Mie - ne!
a du cha - grin

Wie traurig ist
Le bri - ga - dier

Lo - ren - zos Mie - ne!
a du cha - grin

ben marcato.

M.

(zu den Soldaten.)

leicht, was Lo - ren - zo wohl fehlt!
ner d'où pro - vient ce cha - grin

Denn Mor - gen
de - main mes

Oboi.

legato.

wird ihr Herrn - da wird mein
chers sei - gneurs ma fil - le

Ob.

Kind Zer - li - ne mit Franz, ja mit Franz dem reichen Pächterssohn ver.
se ma - rie - au ri - che Fran - ces - co fer - mier de ce can.

LORENZO.

(für sich.)
(à part.)

Ach, das kos . tet mein Le . ben!
Plu-tôt per . dre la vi . e.

M.

.mäht! Ich lad' euch al . le ein!
. ton je vous in . vi . te tous

CHOEUR.

So gebt noch Wein her, so gebt noch Wein her!
Al . lons à boi . re al . lons à boi . re!

So gebt noch Wein her, so gebt noch Wein her!
Al . lons à boi . re al . lons à boi . re!

8

f Rö . mische Sol.
En bons mi . li .

f Rö . mische Sol.
En bons mi . li .

da . ten, so trinkt auf neu . e Waf . fen . tha . ten! Wein ver . leiht im
 . tai . res bu . vons bu . vons à pleins ver . res le vin au com .

da . ten, so trinkt auf neu . e Waf . fen . tha . ten! Wein ver . leiht im
 . tai . res bu . vons bu . vons à pleins ver . res le vin au com .

Krieg, je . des . mal den Sieg, Wein verleiht im Krieg,
 . bat soutient le sol . dat le vin au com . bat

Krieg, je . des . mal den Sieg, Wein verleiht im Krieg,
 . bat soutient le sol . dat le vin au com . bat

ZERLINE.

Las . se Lo . ren . zo nicht al . le Hoffnung
 Cher Lo . ren . zo con . ser . vons l'es . pé .

je . des . mal den Sieg!
 sou . tient le sol . dat!

je . des . mal den Sieg!
 sou . tient le sol . dat!

ZERLINE.

schwinden!
. ran . ce Lass mir den
Res . te du.

LORENZO.

Sie flie . het da wo die Lie . be uns flicht!
En res . te . t . il à qui perd ses a . mours

z. *Trost, dass mein Au . ge dich sie . het!*
moins c'est cal . mer ma souf . fran . ce

l. *Im Kam . pfe werd ich fin . den,*
A . dieu a . dieu peut è . tre

z. *Nein! _____*
Non! _____

l. *lang erschu . le Ruh, im Kam . pfe werd ich fin . den die langer . sehnte*
pour tou . jours a . dieu a . dieu peut è . tre pour tou .

ZERLINE.



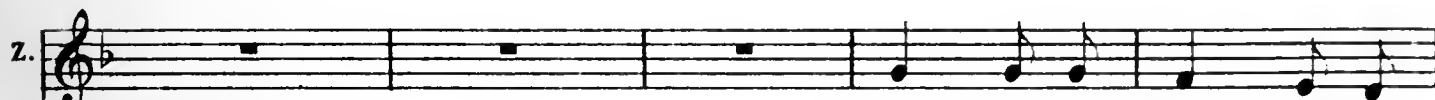
Könnst ich Lo . ren . zo mit dir zum Kampfe ei . len!
 Mes vœux hé . las aux combats vont te sui . vre

LORENZO.



Ruh .
 - jours.

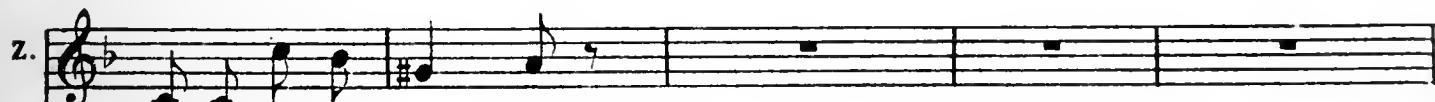
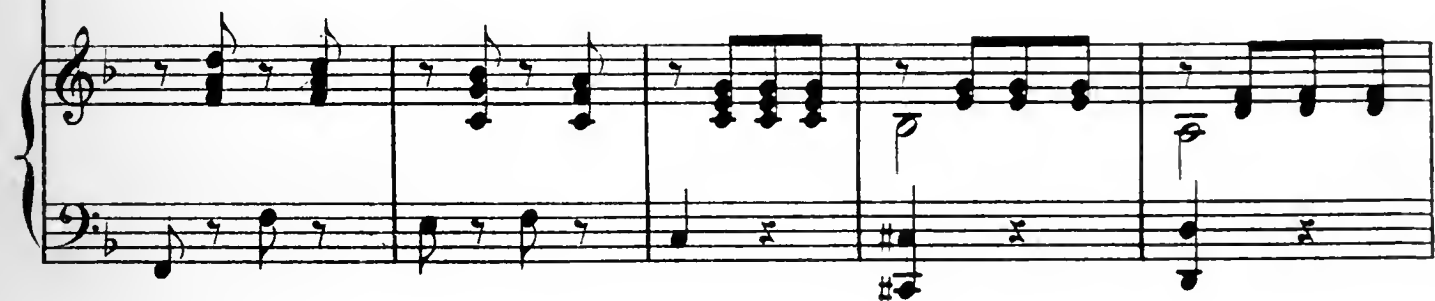
Auf, und ver .
 Qu'ai . je be .



Könnst ich Ge . lieb . ter, Ge .
 ah pense à moi qui sans



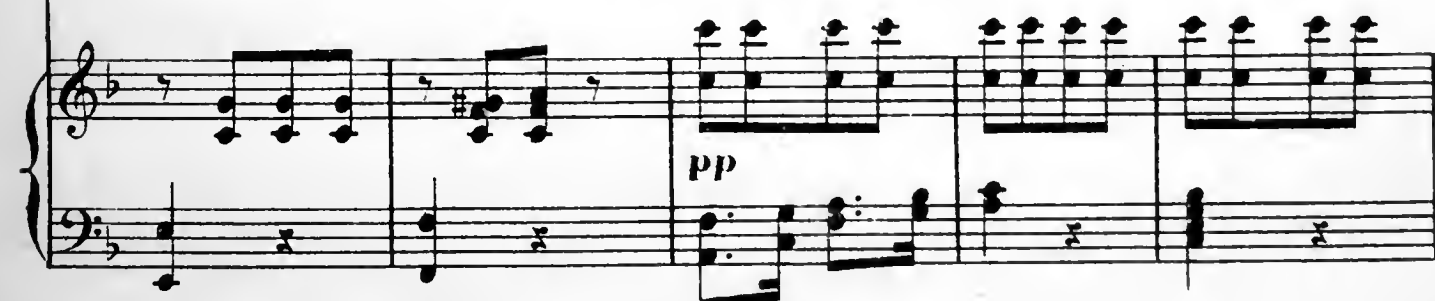
. ban . ne mich aus dei . nem Sinn!
 . soin de pen . ser à mes . jours



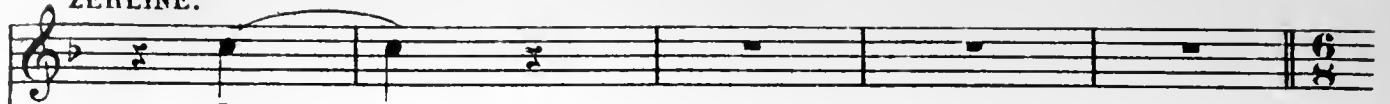
. fah . ren mit dir thei . len!
 toi ne peut viv . re



Zu dei . nem Bräut'gan ei . le, ei . le nun da .
 A . dieu a . dieu peut è . tre pour tou .



ZERLINE.



Nein! —

Non! —

LORENZO.

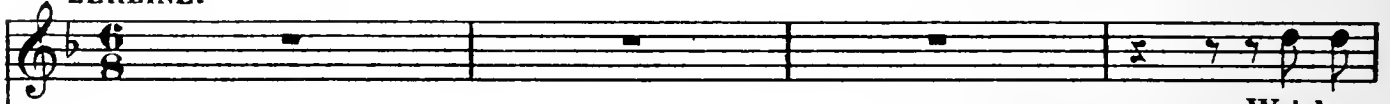


- hin! Im Kam-pf'e werd' ich fin - den mei - ne Ruh!
- jours a - dieu a - dieu peut ê - tre pour tou - jours



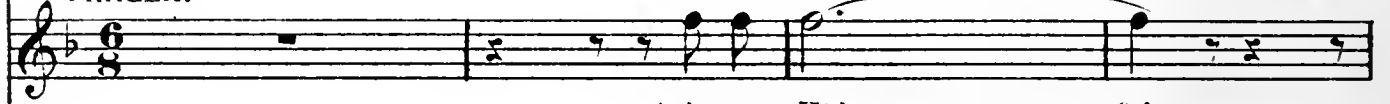
Allegro. $\text{♩} = 108$.

ZERLINE.



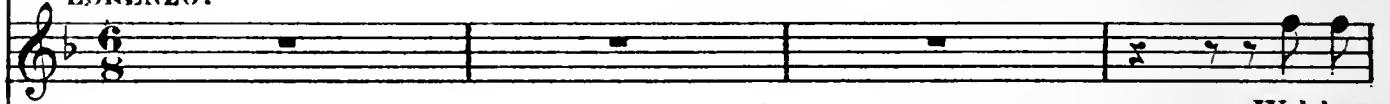
Welcher
Qu'estce

PAMELA.



Ach, zu Hül - fe!
Au se - cours

LORENZO.



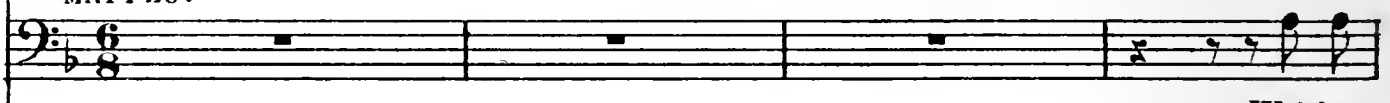
Welcher
Qu'estce

MYLORD.



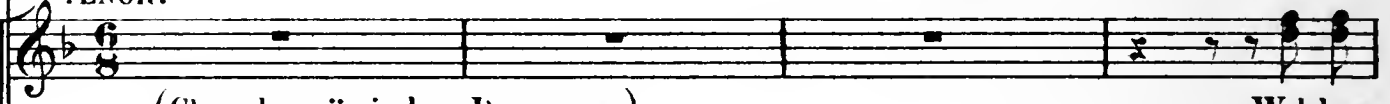
Ach, zu Hül - fe!
Au se - cours

MATTEO.



Welcher
Qu'estce

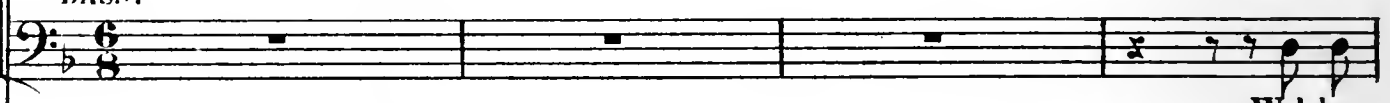
TENOR.



(Chor der römischen Dragoner.)
(Chœur d' Archers.)

Welcher
Qu'estce

BASS.



Welcher
Qu'estce



Z. *Ruf! donc* *welcher qu'est ce*

P. *ach, zu Hül au se - cours* *fi!*

L. *Ruf! donc* *welcher qu'est ce*

MY. *ach, zu Hül au se - cours* *fi!*

MA. *Ruf! donc* *welcher qu'est ce*

Ruf! donc *welcher qu'est ce*

Ruf! donc *welcher qu'est ce*

Ruf! donc *welcher qu'est ce*

f

Z. *Ruf! donc*

P. *(Mylord und Mylady treten auf.)*
Kommt herbei, kommt herbei, kommt her.
Au se - cours au se - cours au se -

L. *Ruf! donc*

MY. *Kommt herbei, kommt herbei, kommt her.*
Au se - cours au se - cours au se -

MA. *Ruf! donc*

Ruf! donc

Ruf! donc

f *p* *p* *f*

p

3287b

PAMELA.

- bei! Schneller Tod, droht uns schon! Kommt herbei, kommt her-
 - cours ou en veut à nos jours ou en veut à nos

MYLORD.

- bei! Schneller Tod, droht uns schon! Kommt herbei, kommt her-
 - cours ou en veut à nos jours ou en veut à nos

P. - bei!
 jours.

LORENZO.

Was ist denn, wa - rum dies Ge - schrei! Ein Britte
 Qu'est-ce donc par - lez je vous pri - e C'est un an -

MY. - bei!
 jours.

Signor Sol - dat,
 Messié l'ar - cher

LORENZO.

ist's undein Weibchen schön und rei - zend!
 - glais u - ne fem - me jeune et jo - li - e

MYLORD.

Signor Sol - dat. Vor Zorn wollt ich ver -
 messié l'ar - cher j'é - tais dans le co -

PAMELA.

Und ich vor Angst und Qual! O mein Ge.
 Et moi je me mourrais (Giebt Pamela ein Riechfläschchen.) je me mour.

MYLORD.

geh - en Ach, My - lady, ach, Pamela! Ja,
 - lè - re My - la - dy Pame - lu ma

P.
 - mahl!
 - rats

MY.
 ich bin hier My - lady, diese Da - me ist meine er - schrocke - ne Ge -
 chè - re My - la - dy c'est ma fem - me elle é - tait sensible à l'in - fi -

Allegretto. (Sich etwas erholend.)
 = 100. (Se soulerant à peine.)

P.
 Ach wel - che Qual ge - währt das Rei - sen, ich kann I - ta - li - en nicht
 Ah quel roya - ge a - bo - mi - nab - le en vé - ri - té c'est ef - fray -

MY.
 - mahl!
 - ni.

PAMELA.

prei - sen, Sig - nör der Räu - ber war so grob und un - ga - lant, ein schlechter
 - a - ble ce mon - sieur le - brigand s'é - tait con - duit vraiment en gent - le -

Gent - le - man vom Land! Nach Eng - land will ich geh - en, will I -
 - man bien peu ga - lant je n'a - vais plus l'en - vi - e de re -

- ta - lien nicht mehr seh - en, mei - ne Hü - te, mei - ne Bän - der, die
 - voir l'I - ta - li - e mes cha - peaux mes den - tel - les mes

Kleider und Ge - wänder, al - les wird ver - lo - ren sein, al - les
 ro - bes les plus bel - les répon - dez où sont el - les est -

PAMELA.

(zu Mylord,
(à Mylord.)

wird ver. lo. ren sein!
il malheur plus grand.

Wenn sie mich im Zorn jetzt se. hen,
Oui My. lord cette a. ven. tu. re

hab ich Grund der für sich spricht,
me met. tait dans le courroux

und My. lord ich will ge.
je vou. lais je vous le

.ste. hen, wei. ter, wei. ter reis' ich nicht, wenn sie mich im Zorn jetzt seh. en,
ju. re plus voy. a. ger a. vec vous oui My. lord cette a. ven. tu. re

hab ich Grund der für sich spricht,
me met. tait dans le cour. roux

und My. lord ich will ge.
je vou. lais je vous le

ZERLINE.

PAMELA.

. ste . hen, ja ich muss ge . ste . hen, wei . ter, wei . ter reis' ich
 ju . re je vou . luis je vous le ju . re plus voy . a . ger a . ver

f *p* *colla parte.*

ZERLINE.

PAMELA.

nicht.
 vous

LORENZO.

MYLORD.

MATTEO.

TENOR.

BASS.

Ge . wiss treibt hier in die . sen
 Je trem . ble qu'en ce voi . si .

Es will dies Miss . ge . schick mir
 Non non ja . mais plus de voy .

Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
 On pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

Ich fin . de hier in die . sen
 Non non ja . mais plus de voy .

Ge . wiss treibt hier in die . sen
 Je trem . ble qu'en ce voi . si .

Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
 On pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
 On pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

CHOEUR.

Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
 On pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
 On pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

p *staccato.*

Z. Gründen, Fra Dia . vo . lo sein bö . ses
 .na . ge ce har . di bri . gaud n'ait pa .

P. kün . den! o , tro . tze nicht auf Muth und
 .a . ge e'è . tait un point bien ré . so .

L. Fra Dia . vo . lo sein Spielchen macht!
 de . puis quel . que temps on l'a vu

MY. Gründen, nicht das von mir er . wünsche
 .a . ge pour longtemps j'en suis re . ve .

MA. Gründen, Fra Dia . vo . lo sein bö . ses
 .na . ge ce har . di bri . gaud n'ait pa .

Fra Dia . vo . lo sein Spielchen macht!
 de . puis quel . que temps on la vu

Z. Spiel, o eilt den Räu . ber auf . zu .
 .ru je trem . ble qu'en ce voi . si .

P. Glück, hier wirst du kei . ne Freu . de
 .lu non non ja . mais plus de roy .

L. Nur Muth, dass wir den Räu . ber fin . den,
 on pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

MY. Glück Man soll am näch . sten Baum mich
 .nu non non ja . mais plus de roy .

MA. Spiel, o eilt den Räu . ber auf . zu .
 .ru je trem . ble qu'en ce voi . si .

Nur Muth, dass wir den Räu . ber fin . den,
 on pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

sempre pp

Z. fin . den, na . ge stellt sei . ner ce har . di Grausam . keit ein bri . gand n'ait pa .

P. fin . den, a . ge und keh . re nie hie . her zu . cré . tait un point bien re . so .

L. ge . denkt des Loh . nes der euch lacht! de . puis quel . que temps on l'a vu

MY. bin . den, a . ge keh . r ich je . mais hie . her zu . pour long . temps j'en suis re . ve .

MA. fin . den, na . ge stellt sei . ner ve har . di Grausam . keit ein bri . gand n'ait pa .

ge . denkt des Loh . nes der euch lacht!
de . puis quel . que temps on l'a vu *sempre staccato.*

Z. Ziel, ru ge . wiss treibt hier in die . sen je trem . ble qu'en ce voi . si .

P. rü . ck tu es will dies Miss . ge . schick mir non non ja . mais plus de roy .

L. Man sagt, dass hier in die . sen Gründen, on pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

MY. rü . ck nu ich fin . de hier in die . sen non non ja . mais plus de roy .

MA. Ziel, ru ge . wiss dass hier in die . sen je trem . ble qu'en ce voi . si .

Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
on pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge

Z. Gründen, Fra Dia . vo . lo sein ho . ses
 . na . ge ce hur . di bri . gaud n'ait pu .

P. kün . den! o tro . tze nicht auf Muth und
 . a . ge c'é . fait un point bien ré . so .

L. Fra Dia . vo . lo sein Spielchen macht,
 de . puis quel . que temps on l'a vu

MY. Gründen, nicht das von mir er . wünschte
 . a . ge pour longtemps j'en suis re . ve .

MA. Gründen, Fra Dia . vo . lo sein Spielchen
 . na . ge ce hur . di bri . gaud n'ait pu .

Fra Dia . vo . lo sein Spielchen macht,
 de . puis quel . que temps on l'a vu

Z. Spiel.
 . ru

P. Glück!
 . tu

L.

MY. Glück.
 . nu

MA. macht.
 . ru

f Fort um ihm auf . zu . fin . den, denkt welchem Lohn dem Sieger la chet, o
f gagnons a . vec cou . ra . ge ga . gnons gagnons a . rec cou . ra . ge le

Z. Sie ei - len, sie ei - len um ihn auf - zu - fin - den,
je trem - ble je trem - ble qu'en ce voi - si - na - ge

P. hier werd ich nicht Freu.de, nicht Freude fin - den,
non non non non non non plus de roy - a - ge

L. Fort Freunde, fort Freunde ihn zu fin - den,
mes a - mis mes a - mis du cou - ra - ge

MY. Man soll mich, man soll mich am Bau.me bin - den,
non non non non non non plus de roy - a - ge

MA. Sie ei - len, sie ei - len um ihn auf - zu - fin - den,
je trem - ble je trem - ble qu'en ce voi - si - na - ge

den.ket welch ein Lohn dem Sie.ger da. für lacht, o
prix qui nous est du le prix qui nous est du gag -

Z. sie ei - len, stel.len sei - ner Grau.sam.keit ein Ziel.
que ce har - di brigand ce brigand n'ait pa - ru

P. nein, nein, nein, nein nie, mals kehr ich hier zu - rück. Nach
non non non c'e - tait un point bien re - so - lu. Je

L. fort Freunde, fort, den.ket welch ein Lohn euch lacht.
et le ban - dit et le ban dit est per - du.

MY. kehr ich einst, kehr ich je - mals lie.her zu - rück.
non non non pour longtemps j'en suis re - re - nu.

MA. ein rei.cher Lohn, ein rei.cher Lohn der Mei. lacht.
que ce har - di bri.gand ce bri - gand n'ait pa - ru

den.ket welch ein Lohn, welch ein Lohn dem Sie.ger lacht.
nous a - vec cou - ra - ge le prix qui nous est du.

PAMELA.

Eng-land will ich geh-en, will I-ta-lien nicht mehr seh-en, mei-ne
n'a-cuis plus l'en-vie-e de re-voir l'I-ta-li-e mes chu-

Hü-te, mei-ne Bän-der, die Klei-der die Ge-wän-der, al-les
peaux mes den-tel-les mes ro-bes les plus bel-les ré-pon-

wird ver-lo-ren sein, al-les wird ver-lo-ren sein.
-dez où sont el-les est-il mal-heur plus grand.

(zu Mylord.)

(à Mylord.)

Wenn sie mich im Zor-ne seh-en, hab ich Grund der für sich
Oui My-lord cette a-ven-tu-re me met-tait dans le cour.

PAMELA.

spricht, *rou.r* und My-lord ich will ge-steh-en, wei-ter, wei-ter reis' ich
je rou-lais je vous le ju-re plus roy-a-ger a-rec

nicht, wenn sie mich im Zor-ne sch-en, hab ich Grund der für sich
vous oui My-lord cette a-ven-tu-re me met-tait dans le cour.

spricht, *-rou.r* und My-lord ich will ge-steh-en, ja ich
je rou-lais je vous le ju-re je rou-

muss ge-steh-en, wei-ter, wei-ter reis' ich
-lais je vous le ju-re plus roy-a-ger a-rec

colla parte.

PAMELA. Ge. wiss treibt hier in die. sen
Je trem. ble qu'en ce roi. si.

nicht.
LORENZO. Es will dies Miss. ge. schick mir
Non non ja. mais plus de voy.

MYLORD. Man sagt, dass hier in die. sen Gründen,
On pré. tend qu'en ce roi. si. na. ge

MATTEO. Ich fin. de hier in die. sen
Non non ja. mais plus de voy.

TENOR. Man sagt dass hier in die. sen
Je trem. ble qu'en ce roi. si.

CHOEUR.
BASS. Man sagt, dass hier in die. sen Gründen,
On pré. tend qu'en ce roi. si. na. ge

Tempo I°

Z. Gründen, Fra Dia. vo. lo sein bö. ses
- na. ge ce har. di bri. gand n'ait pu.

P. kün. den, o trot. ze nicht auf Muth und
- a. ge c'était un point bien ré. so.

L. Fra Dia. vo. lo sein Spielchen macht,
de. puis quel. que temps on l'a vu

MY. Gründen, nicht das von mir ge. wünschte
- a. ge pour longtemps j'en suis re. re.

MA. Gründen, Fra Dia. vo. lo sein Spielchen
- na. ge ce har. di bri. gand n'ait pa.

Fra Dia. vo. lo sein Spielchen macht,
de. puis quel. que temps on l'a vu

Z. Spiel, sie ei - len um ihn auf zu -
-ru je trem - ble qu'en ce roi - si -

P. Glück, hier wirst du kei - ne Freu - de
-tu non non ja - mais plus de roy -

L. Nur Muth, dass wir den Räu - ber fin - den!
ou pré - tend qu'en ce roi - si - na - ge

MY. Glück, man soll am näch - sten Baum ich
-nu non non ja - mais plus de voy -

MA. macht, sie ei - len um ihn auf zu -
-ru je trem - ble qu'en ce voi - si -

Nur Muth, dass wir den Räu - ber fin - den!
ou pré - tend qu'en ce voi - si - na - ge
sempre stacc.

Z. - fin - den, stel - len der Grausamkeit ein
- na - ge ce har - di bri - gand n'ait pa -

P. fin - den, nie - mals kehr ich hie - her zu -
- a - ge c'é - tait un point bien ré - so -

L. ge - denkt des Loh - nes der uns lacht!
de - puis quel - que temps on l'a vu

MY. hin - den, kehr ich je - mals hie - her zu -
a - ge pour long temps j'en suis re - ve -

MA. fin - den, ein rei - cher Lohn der Müh - e
- na - ge ce har - di bri - gand n'ait pa -

ge - denkt des Loh - nes der uns lacht!
de - puis quel - que temps on l'a vu

Z. Ziel. ge. wiss treibt hier in die . sen
- ru je trem-ble qu'en ce voi - si -

P. -rück! Es will dies Miss . ge . schick mir
- tu non non ja - mais plus de roy .

L. Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
on pré - tend qu'en ce voi - si - na - ge

MY. -rück! er . hängt am Baum soll man mich
- nu non non ja - mais plus de roy .

MA. lacht, man sagt, dass hier in die . sen
- ru je trem-ble qu'en ce voi - si -

Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
on pré - tend qu'en ce voi - si - na - ge

pp

Z. Gründen, Fra Dia . vo - lo sein hö . ses
na - ge ce har - di bri - gand n'ait pa -

P. kün . den, o . trot - ze nicht auf Muth und
a - ge c'é - tait un point bien ré - sa -

L. Fra Dia . vo - lo sein Spielchen macht.
de . puis quel - que temps on l'a vu

MY. fin . den, kehr ich je - mals lie . her zu .
a - ge pour longtemps j'en suis ré - ve -

MA. Gründen, Fra Dia . vo - lo sein Spielchen
na - ge ce har - di bri - gand n'ait pa -

Fra Dia . vo - lo sein Spielchen macht.
de . puis quel - que temps on l'a vu

Z. Spiel.
ru

P. Glück.
lu

L.

MY. rück.
nu

MA. macht.
ru

f Fort, um ihn auf - zu - fin - den, denkt welcher Lohndem Sieger lä - chet, o

f gag - nous a - vec cou - ra - ge gagnons gagnons a - vec cou - ra - ge le

Z. sie ei - len, sie ei - len um ihn auf - zu - fin - den,
je trem - ble je tremble qu'en ce voi - si - na - ge

F. hier werd ich nicht Freude, nicht Freude fin - den,
non non non non non plus de roy - a - ge

L. Fort Freunde, fort Freunde, ihn zu fin - den,
mes a - mis mes a - mis du cou - ra - ge

MY. man soll mich au Bau, me er - hängt nun fin - den,
non non non non non plus de voy - a - ge

MA. sie ei - len, sie ei - len um ihn auf - zu - fin - den,
je trem - ble je tremble qu'en ce voi - si - na - ge

p denket welcher Lohndem Sieger da - für lacht, o

p prix qui nous est du le prix qui nous est du ga -

Z. sie ei - len, stel - len sei - ner Grau - sam - keit ein Ziel!
que ce har - di bri - gand ce bri - gand n'ait pa - ru

P. nein nein nein nein nie - mals kehr ich hier zu - rück.
non non non ~~non~~ ~~é - tait un~~ point bien ré - so - lu

L. fort Freunde fort, den - ket welch ein Lohn euch lacht.
et le ban - dit et le ban - dit est per - du

MY. kehr ich einst, kehr ich je - mals nie - her zu - rück,
non non non *pour longtemps* j'en suis re - ve - nu

MA. ein rei - cher Lohn, ein rei - cher Lohn der Müh. e lacht.
que ce har - di bri - gand ce bri - gand n'ait pa - ru

den - ket welch ein Lohn, welch ein Lohn dem Sie - ger lacht.

-gnons a - vec cou - ra - ge le prix qui nous est du

Trombe. *f* *ff*

Z. Wie will mein Loos ich frei
je re - dou - te sa - ra

P. Nein ich will nicht mehr rei - sen, will nicht mehr
non non plus de voy - a - ge plus de voy -

L. Fort Ka - me - ra - den fort, fort Ka - me -
mes a - mis du cou - ra - ge du cou -

MY. man soll am Baum er - hängt, er - hängt mich
non non plus de voy - a - ge plus de voy -

MA. Fort Freunde eilt, o eilt, ei - let
je re - dou - te sa - ra je

Fort Ka - me - ra - den fort, fort Ka - me -

gagnons a - vec cou - ra - ge a - vec cou -

Corni. *ff*

Z. sen, kehrt Lo ren zo
ge que mon

P. rei - sen nein nein nein nein nein nein nein
a - ge non non non c'est un

L. ra - den nur fort, nur fort dem
ra - ge le ban

MY. fin - den, er hängt mich fin - den,
a - ge non pour long - temps j'en

MA. fort! Freun - de eilt dem Räu - ber
trüm - ble que ce bri - gand que ce bri -

ra - den fort fort fort fort dem

ra - ge ga - gnons le prix qui

Z. bald hier zu rück! wie will mein Loos ich frei
coeur est é - mu je re - doute sa ra -

P. Ent - schluss steh et fest, nein ich will nicht mehr rei
point bien ré - so - lu non non plus de voy - a

L. Räu - ber nach! fort Ka - me - ra - den fort,
dit est per - du mes a - mis du cou - ra -

MY. kehre ich je zu rück man soll am Baume r. hängt,
suis bien re - ve - nu non non plus de voy - a

MA. nach, eilt ihm nach fort Freunde eilt, o eilt
- gund n'ait pa - ra je re - doute sa - ra -

Räu - ber nach fort Ka - me - ra - den fort,
nous est du gagnons a - vec cou - ra -

Z. sen kehrt Lo - ge

P. sen, will nicht mehr rei - sen nein nein nein
ge plus de voy - a - ge non non non

L. fort Ka - me - ra - den nur fort, nur
ge du cou - ra - ra - ge

MY. er - hängt mich fin - den, er hängt mich
- ge plus de voy - a - ge non pour long -

MA. ei - let fort, fort Frem - de
ge je trem - ble que ce bri -

fort Ka - me - ra - den fort fort fort

- ge a - vec cou - ra - ge gu - guons le

Z. - ren que zo mon bald coeur hier est zu rück,
que mon coeur est é mu

P. nein mein Ent - schluss steh et fist. Welche Qual gewährt das
c'est un point bien ré - sa - lu non non non plus de roy.

L. fort, dem Räu - ber nach,
le ban dit est per - du

MY. fin - den, kehre' ich je zu rück, ja, man soll erhängt mich
temps j'en suis bien re - ve - nu non non non plus de roy.

MA. eilt dem Räu - ber nach, eilt ihm nach!
- gand que ce bri - gand ait pa - ru

fort, dem Räu - ber nach!

prix qui nous est du Flauti.

Fagotti.

Z. kehrt Lo-ren-zo zu-rück,
que mon cœur est é-mu

P. ~~Rei-sen!~~
~~-a-ge~~ ach mein Schicksal will ich preis-sen,
~~non non non plus de voy-a-ge~~

L. fort dem Räuber nur nach,
le ban-dit est per-du

MY. fin-den
-a-ge ja, man soll erhängt mich fin-den,
non non non plus de voy-a-ge

MA. fort dem Räuber nur nach,
ce bri-gand ait pa-ru

fort dem Räu-ber nur
ce brigand ait pu-

fort dem Räuber nur nach,
le prix qui nous est du

fort dem Räu-ber nur
le prix qui nous est

Z. -rück kehrt er zu- rück keh-ret er bald
mu ah que mon cœur ah que mon cœur

P. bin ich nach Haus nur erst zu-rück,
non non non non plus de voy-a-

L. nach, fort fort fort fort dem Räu-ber nach,
-du mes a-mis a-mis du cou-ra-

MY. kehr' ich in die-ses Land zu-rück,
non non non non plus de roy-a-

MA. nach, fort fort fort fort dem Räu-ber nach,
-ru je trem-ble qu'en ce roi-si-na-

nach, fort fort fort fort dem Räu-ber nach,
du ga-gnons ga-gnons a-recou-ra-

Z. *est* zu rück. é - mu.

P. *ge* bin ich erst nach Haus zu rück. *est un point bien ré - so lu.*

L. *ge* nur mu - thig fort ihm nach! le ban - dit est per - du.

MY. *ge* kehre' ich in dies Land hier zu rück. pour longtemp's j'en suis re - ve - nu.

MA. *ge* die - sem Räu - ber nur nach! ce bri - gand ait pu - ra.

53

ge nur mu - thig fort ihm nach! le prix qui nous est du.

ge nur le mu - thig fort ihm nach! le prix qui nous est du.

(Die Soldaten

sammelten sich um Lorenzo.)

f

8

ff

N^o 2. DUETTINO.

MYLORD. PAMELA.

MYLORD. *Allegro ma non troppo. ♩ = 126.*

PIANO. *P staccato.*

Ich möchte gern, ich möchte gern bewundert sie My. la. dy
Je voulais bien je rou. lais bien que l'outroué vous très ai.

selin, der Fas. hio. na. ble soll von fern, vor ih. rer An. muth Rei. zen
mable et que de loin maint fas. hio. nable admire aus. si ro. tre main.

MYLORD.

stein, das möcht'ich gern, das möcht'ich gern, doch dass der
 - tien je rou - lais bien je rou - lais bien je rou - lais

Stutzer je . den Tritt be - krit - telt, wit - zelt und bespricht uns folgt mit
 bien mais qu'en tous les lieux ou je passe en lorgnant vous a - rec au -

un - verschäm - tem un - ver - schäm - tem Schritt, das will ich nicht das will ich
 - dace un ga - lan - tin sui - vre vos pas je voulais pas je voulais

nicht nein nein nein nein nein nein nein, das will will will will will ich
 pas je rou - lais pas je rou - lais pas non non non non non non non

MYLORD.

nicht God-dam! Das will ich nicht will will will will will will ich
 non god-dam je vou-lais pas non non non non non non non

nicht Goddam nein nein nein nein das will ich nicht, das will ich
 non goddam je voulais pas je voulais pas je voulais

nicht, das will ich nicht.
 pas je voulais pas.

2^{me} COUPLET.

MYLORD.

Ich bin so gut, ich bin so gut, sie müs-sen mir das ein-ge-
 Je vou-lais bien je vou-lois bien pa-yer les bijoux et la

steh'n, um sie mo - dern geschmückt zu sehn verschwen - de ich mein Hab und
soie et pour qu'à la mode on vous voie par au dé - penser tout mon

Gut, ich bin so gut, ich bin so gut, doch ging es
bien je vou - lais bien je vou - lais bien je vou - lais

mir nach ih - rer Bit - te müsst ich nach des Lan - des Sit - te hier ein
bien mais moi sui - vre vo - tre mé - thode mais être un époux à la

Ci - eis - he - o Ci - eis - he - o sein das will ich nicht, das will ich
mo - de comme on en voit tant i - ci - bas je vou - lais pas je vou - lais

nicht nein nein nein nein nein nein nein, das will will will will will ich
 pas je vou-lais pas je vou-lais pas non non non non non non non

nicht Goddam! das will ich nicht will will will will will will ich
 non goddam je vou-lais pas non non non non non non non

nicht Goddam! nein nein nein nein das will ich nicht, das will ich
 non goddam je voulais pas je voulais pas je voulais

nicht, das will ich nicht.
 pas je voulais pas.

f *ff*

Ich möch.te gern, ich möch.te gern ge.magt mich zei.gen ih.com
Je vou.lais bien je voulais bien e.tre sage et ju.mais co.

Lo.be spä.ren in der Gar.de ro.be, spä.ren in der Gar.de.
quette et s'il le faut pour ma toi. let.te ne plus dé.pen.ser jamais

.roh, das möcht' ich gern, so gern, so gern, dann mein Ge.
rien je vou.lais bien je vou.lais bien je vou.lais

.müth ist sanft und still, Ge.hor.sam ist mir ste.te Pflicht, doch trotz man
bien car par gout et par ca.rac.tè.re je suis très dou.ce d'or.di.

mir und ruft ich will, ich will, dann will ich nicht, dann will ich
naire mais dès qu'on dit je veux je voulais pas je voulais

PAMELA.

nicht nein nein nein nein nein nein dann will ich nicht will will ich
 pas je vou-lais pas je vou-lais pas non non non non non non non

nicht My-lord, dann will ich nicht will will will will will will ich
 non My-lord je vou-lais pas non non non non non non non

nicht Mylord, nein nein nein nein dann will ich nicht, dann will ich
 non Mylord je rou-lais pas je rou-lais pas je voulais

nicht, dann will ich nicht.
 pas je voulais pas.

Nº 3 QUINTETTO.

ZERLINE, PAMELA, MARQUIS,
MYLORD, MATTEO.

Allº moderato.

PIANO.

Musical notation for the first system of the piano accompaniment, featuring treble and bass staves with a piano (p) dynamic marking.

Musical notation for the second system of the piano accompaniment.

Musical notation for the third system of the piano accompaniment.

MATTEO.

(Sieht in die Scene.)

Seht ein Wa . gen hält
Un Landau qui s'ar.

Musical notation for the first system of Matteo's vocal line and piano accompaniment, including a forte (f) dynamic marking.

Musical notation for the second system of Matteo's vocal line and piano accompaniment, including a forte (f) dynamic marking.

still, welch ein Glück für un . ser Haus, ein Ca . va . lier steigt
rète ah! quel hon . neur ex . trê . me c'est quel que grand seig .

Sel' ich recht? ja er
 Qu' ai-je vu c'est lui

aus, und wohnen will er hier, ja wohnen will er hier,
 -neur qui vient lo-ger i-ci oui c'est un grand sei-gneur

PAMELA. (Betroffen.)

MARQUIS. Ja es ist der Mar-quis,
 C'est monsieur le Mar-quis,

My-la-dy treff' ich
 Comment c'est My-la-

ist es,
 mè-me

es ist der Herr Marquis
 comment c'est en-core lui

ZERLINE. *Andantino.* ♩ = 108.

PAMELA. Was hör' ich, sie ist es, wie fes-selt sie sein
 C'est el-le c'est el-le que cher-çait mon-sieur

MARQUIS. Was sel' ich, er ist es, er folg-te dreist uns
 Sur-pri-se nou-vel-le il a sui-vi nous

MYLORD. hier! Was sel' ich, sie ist es, mir läch-elt heut' das
 dy que rois-je c'est el-le c'est la char-man-te

MATTEO. Was sel' ich, er ist es, er folg-te dreist uns
 Sur-pri-se nou-vel-le comme il re-gar-de

Was sel' ich, sie ist es, es scheint als su-che
 C'est el-le c'est el-le que cher-çait mon-sieur

P Andantino. ♩ = 108.

Z.
küh . ner Blick, was hör' ich, sie ist es wohl
le Mar . quis c'est et . le c'est et . le dont

P.
bis . hie . her, wen seh' ich, er ist es ich
jus . qu'à . ci sur . pri . se nou . vel . le com .

MA.
schön . ste Glück, wen seh' ich, sie ist es Welch
My . la . dy que vois . je c'est et . le que

MY.
bis . hie . her, ihm fes . selt, die Lie . be, ich
My . la . dy sar . pri . se nou . vel . le com .

M.
sie sein Blick, was seh' ich, sie ist es ihm
le Mar . quis c'est et . le c'est et . le dont

Z.
läch . elt ihm das Glück, er
son cœur est' é . pris c'est

P.
zweif . le nun nicht mehr er fand mich
ment c'est en . core lui sur . pri . se nou .

MA.
schö . ner Au . gen . blick, die Hol . de seh' ich
je re . trouve i . ci c'est et . le c'est

MY.
zweif . le nun nicht mehr.

M.
läch . elt heut' das Glück, was hör' ich,
son cœur est' é . pris c'est et . le

Z. fand sie wie der
el le c'est el le

P. wie der
ret le

MA. wie der mir lächelt heu
el le cest la charman

MY. er folg te hie her
sur pri se nou vel le

M. sie ist es
c'est el le

Z. ja er traf sie
que cherchait monsieur le Mar.

P. er folg te dreist mir bis hie her
il a sui ei nous jus-qu'i ci

MA. te das Glück
te My la dy

MY. zwei feln kann ich nun nicht
comme il re-gar-de My-la

M. ja es sucht sie sein Blick
que cherchait le Mar. quis

Z. hier, was hör' ich, sie ist es, wie les - selt sie sein
 quis c'est el - le c'est el - le que cher - chait mon - sieur

P. was seh' ich, er ist es, er folg - te dreist uns
 sur - pri - se nou - vel - le il a sui - vi - nous

MA. was seh' ich, sie ist es, mir läch - elt heut' das
 que vois - je c'est el - le c'est la cher - man - te

MY. mehr, was seh' ich, er ist es, er folg - te dreist uns
 dy sur - pri - se nou - vel - le comme il re - gar - de

M. was hör' ich, sie ist es, es scheint als su - che
 c'est el - le c'est el - le que cher - chait mon - sieur

Z. küh - ner Blick, was hör' ich sie ist es, wohl
 le Mar - quis c'est el - le c'est el - le dont

P. bis - hie - her, was seh' ich er ist es, ich
 jus - qui - ci sur - pri - se nou - vel - le com -

MA. schön - ste Glück was seh' ich sie ist es, welch
 My - la - dy que vois je c'est el - le que

MY. bis - hie - her, ihn fes - selt die Lie - be, ich
 My - la - dy sur - pri - se nou - vel - le com -

M. sie sein Blick, was hör' ich sie ist es, ihn
 le Mar - quis c'est el - le c'est el - le dont

Z. läch - elt ihm das Glück er
son cœur est e - pris c'est

P. zweif - le nun nicht mehr er fand mich
ment c'est en - core lui sur pri - se nou -

MA. süs - ser Au - gen - blick ja die hol - de seh ich
je re - trouve i - ci c'est el - le c'est

MY. zweif - le nun nicht mehr
ment c'est en - core lui

M. läch - elt heut' das Glück was seh' ich
son cœur est é - pris c'est el - le

Z. fand sie wie - der
el - le c'est el - le

P. wie - der
rel - le

MA. wie - der mir lächelt heu -
el - le c'est la charman -

MY. er folg - te hier
sur pri - se nou - vel - le

M. sie ist es
c'est el - le

Z. ja er traf sie
que cherchait monsieur le Mar.

P. er folg - te dreist uns bis hie - her
il a sur - ri nous jus - qu'i - ci

MA. - te das Glück
te My - la - dy

MY. zwei - feln kann ich nun nicht
comme il re - gar - de My - la -

M. ja es sucht sie sein Blick,
que cherchait le Mar - quis

Z. hier, wie fes - selt, wie fes - selt sie sein kü - her Blick, wie fes - selt, wie
quis c'est el - le c'est el - le que cherchait le Mar - quis c'est el - le c'est

P. er ist es, er folg - te bis hie - her, er folg - te, er
sur pri - se comment c'est en - core lui sur pri - se com -

MA. sie ist es, mir läch - elt heut' das Glück, sie ist es, welch
c'est el - le que je re - trouve i - ci c'est el - le que

MY. mehr, ihm fes - selt die Lieb', kein Zwei - fel mehr, ihm fes - selt die
dy sur pri - se comment c'est en - core lui sur pri - se com -

M. sie ist es ihm läch - elt heut' das Glück, ihm läch - elt ihm
c'est el - le que cher - chait le Mar - quis c'est el - le que.

Z. festsetzt sie sein küh - ner Blick, und ihm lacht heut' das Glück.
 et - le que cherchait le Marquis que cherchait le Marquis.

P. folg - te bis hie - her, uns bis hie - her.
 ment c'est en - core lui c'est en - core lui.

MA. schö - ner Au - gen - blick ich find' sie hier.
 je re - trouve i - ci re - trouve i - ci.

MY. Lieb' kein Zwei - fel mehr kein Zwei - fel mehr.
 ment c'est en - core lui c'est en - core lui.

M. läch - elt heut' das Glück ihm lacht das Glück.
 cher - chait le Mar - quis oui le Mar - quis.

All^o assai. $\text{♩} = 120$.

MARQUIS.

Nur Geduld, ihr braucht euch
 J'ai le temps pour-quoi vous ha-

MATTEO.

Sig - nor was ste - het zu Be - feh - le,
 Que l'on ser - ve sa seigneu - ri - e

MA
 nicht so sehr zu wei - len, denn bis mor - gen den - ke ich bei euch zu
 ter je compte en cette ho - tel - le - ri - e jus - qua de - main ma - tin res -

MA
 wei - len, ja bis mor - gen bleib' ich hier.
 ter jus - qua de main ma - tin res - ter.
 MYLORD.
 Ver - neh - men
 Vous l'en - ten -

MY.
 sie, Ver - neh - men sie, er ce will
 dez vous l'en - ten - dez ce dé -

MY.
 län - ger hier wei - len und das ge - schieht nicht we - gen
 part quil re - tar - de cé - tait pour vous as - su - ré -

MY.

mir, nein. ih - ret - we - gen bleibt er hier, blos ih - ret - we - gen bleibt er
ment c'é - tait pour vous as - su - ré - ment c'é - tait pour vous as - su - re -

MARQUIS.

Ja ich folg' den Scher - zen die Zu - fall mir beut, zur
La bon - ne fo - li - e mon âme est ra - vi - e la

MY.

hier.
ment.

MA.

Tän - de - lei mit Her - zen ist Glück und Lieb' be - reit
for - tune et l'a - mour ce - con - dent tous mes vœux

PAMELA.

Ja es ist die Lie - be, die aus ihm spricht ent -
De moi bien jo - li - e son âme est ra - vi - e est -

MA.

ja ich folg' den Scher - zen die der
ta bon - ne fo - li - e la for -

P. flammt' ich die - se Trie - be, so kann, ich da - für nein nein
 ce ma faute à moi s'il é - tait a - mou - reux s'il é -

MA. Zu - fall bent, zur Tän - de -
 - tune et l'a - mour se - - con -

ZERLINE.

P. Ja es scheint die Da - me raubt ihm — die
 Oui çette é - tran - gè - re au - ra su lui

P. nein nein da - für kann ich nicht es ist die Lieb', es
 tait a - mou - reux a - mou - reux est - ce ma faute est -

MA. lei, mit Her - zen ist die Lie - be
 - dent mes voeux la for - tu - ne et l'a -

Z. Ruh', er wirft ihr süs - se Bli - cke voll Lie - be
 plai - re il lui fait les doux yeux les yeux d'un a - mou -

P. ist die Lieb' die aus ihm spricht, Er -
 ce ma fau - - te s'il est a - mou -

MA. und das Glück, die Lieb', das Glück be -
 - mour se - - con - dent se - con - dent mes

Z. zu es scheint die Da-me, sie raubt ihm die
 reux c'est el - le c'est el - le dont son coeur est

P. staunen fes_selt; die Sin-ne, es fes_selt die Sin-ne
 reux sur_pri - se sur_pri - se nou - vel - le comment c'est

MA. reit, ich such_te und fand sie, ich such_te und fand sie,
 reux c'est el - le c'est el - le c'est el - le que je re -

MY. ihm fes_selt, nur Lie-be, ihm fes_selt nur Lie-be,
 sur_pri - se sur_pri - se nou - vel - le comment c'est

M. was hör' ich, was seh' ich, er such_te und fand sie,
 c'est el - le c'est el - le c'est el - le dont son coeur

Z. Ru - he, er wirft ihr viel Bli - cke, der Lie - be, der
 é - pris c'est el - le c'est el - le dont son coeur est

P. Er - stau - nen es fes_selt die Sin - ne, Er - stau - nen
 en - core lui sur_pri - se nou - vel - le comment c'est

MA. ich dan_ke, dem Zu - fall dies Glück nur, dem Zu - fall
 trouve i - ci c'est el - le c'est el - le que je re -

MY. ich zwei_fle nicht län_ger, ich zwei_fle, nicht län_ger
 en - core - lui sur_pri - se nou - vel - le comment c'est

M. ihm läch_elt das Glü_cke, ihm läch_elt das Glü_cke
 est é - pris c'est el - le c'est el - le dont son coeur

Z.
Lie - be viel Bli - cke der Lie - be zu.
é - pris c'est el - le c'est el - le

P.
es fes - selt mei - nen Sinn.
en - core lui en - core lui

MA.
dies Glück nur! ja ich folg' den
trouve i - ci la bon - ne fo -

MY.
nicht län - ger zwei - fle ich mehr.
en - core lui en - core lui

M.
ihm läch - elt - heut' das Glück,
est é - pris est é - pris

MA.
Scher - zen, die Zu - fall mir heut, zur Täu - de - lei mit
li - e mon ame est ra - vi - e la for - tune et la -

PAMELA.

MA.
Her - zen ist Glück und Lieb be - reit, ja ich
mour se - con - dent mes roeur la bon -

Ja es ist die
~~De moi bien jo -~~

P. 

Lie - be die aus ihm spricht, ent - flammt ich die - se
 li - e son ame - est ra - vi - e est - ce ma faute à

MA. 

folg' den Scher - zen die der Zu - fall
 ne fo - li - e la for - tune et



P. 

Trie - be, so kann ich da - für nein nein nein nein ich kann da - für
 moi sil é - tait a - mou - reux sil é - tait sil é - tait a - mou -

MA. 

heut, zur Tän - de - lei mit
 l'a - mour se - con - dent mes



ZERLINE.



Ha es scheint die Da - me rauh ihm die Ru - he, er
 Oui cette é - tran - ge - re au - ra su lui plai - re il

P. 

nicht es ist die Lieb, es ist die
 reux est - ce ma faute est - ce ma

MA. 

Her - zen ist die Lie - be und das
 roeux la for - tune et l'a - mour se -



Z. *wirft ihr süs - se Bli - cke voll Lie - be zu, es
lui fait les doux yeux les yeux d'un a - mou - reux c'est*

P. *Lieb, die aus ihm spricht, Er - stau - nen fes - selt,
fau - te s'il est a - mou - reux sur - pri - se*

MA. *Glück, die Lieb' das Glück he - reit ich such - te
con - dent se - con - dent mes coeur c'est el - le*

MY. *ihn fes - selt
sur - pri - se*

M. *was hör' ich,
c'est el - le*

Z. *schreinet, die Da - me sie raubt ihm die Ru - he, er
el - le c'est el - le dont son coeur est é - pris c'est*

P. *die Sin - ne es fes - selt die Sin - ne, Er - stau - nen
sur - pri - se nou - vel - le comment c'est en - core lui*

MA. *und fand sie, ich such - te und fand sie, ich dan - ke
c'est el - le c'est el - le que je re - trouve i - ci*

MY. *nur Lie - be ihm fes - selt die Lie - be, ich zweif - le
sur - pri - se nou - vel - le comment c'est en - core lui*

M. *was seh' ich er such - te und fand sie ihm läch - elt
c'est el - le c'est el - le dont son coeur est é - pris*

Z. *wirft ihr viel Bli - cke voll Lie - be voll Lie - be viel*
el - le c'est el - le dont son cœur est é - pris c'est

P. *es fes - selt, die Sin - ne, Er - stau - nen es fes - selt*
sur - pri - se nou - vel - le comment c'est en - core lui

MA. *dem Zu - fall, dies Glück nur, dem Zu - fall dies Glück nur,*
c'est el - le c'est el - le que je re - trouve i - ci

MY. *nicht län - ger, ich zweifle nicht län - ger ihn fes - selt*
sur - pri - se nou - vel - le comment c'est en - core lui

M. *ihm läch - elt, das Glück hier, das Glück hier was hör' ich*
c'est el - le c'est el - le dont son cœur est é - pris

Z. *Bli - cke, viel Bli - cke voll Lie - be zu es scheint dass die - se*
el - le c'est el - le que cherchait monsieur le Marquis c'est

P. *die Sin - ne, es fes - selt die Sin - ne, es fes - selt*
sur - pri - se nou - vel - le comment c'est comment c'est

MA. *ich dan - ke, dem Zu - fall dies Glück nur er füh - ret*
c'est el - le c'est el - le c'est el - le oui c'est la

MY. *nur Lie - be, ihn fes - selt nur Lie - be ich zweifle*
sur - pri - se nou - vel - le comment c'est comment c'est

M. *was seh' ich, er such - te und fand sie, ihm läch - elt*
c'est el - le c'est el - le c'est el - le dont son cœur

cres.

Z. Da - - - - - me, ihm raubt
el - - - - - le que cher - chait

P. die Sin - ne
en - core lui

MA. zu - - - - - mei - - - - - ner Da - - - - - me mich, er
char - - - - - man - - - - - te My - - - - - la - - - - - dy c'est

MY. län - - - - - ger nicht
en - - - - - core lui

M. heut' das Glück,
est é - pris

ihm
dout

f *p*

Z. die Ruh
le Mar - quis es
c'est

P. stau - - - - - nen fes - - - - - selt mei - - - - - nen Sinn
a sui - - - - - vi nous jus - - - - - qu'i - - - - - ci

MA. führt zu mei - - - - - ner Da - - - - - me mich
la char - - - - - man - - - - - te My - - - - - la - - - - - dy

MY. nein ich zweif - - - - - le län - - - - - ger nicht
il re - - - - - gar - - - - - de My - - - - - la - - - - - dy

M. läch - - - - - elt heu - - - - - te hier das Glück
son cœur son cœur est é - - - - - pris

3287b

Z. *scheinet die Da-me sie raubt ihm die Ru-he, er*
el - le c'est el - le dont son cœur est é - pris c'est

P.

MA. *Er-stau-nen, es fes-selt die Sin-ne Er-stau-nen*
sur-pri-se nou-vel-le comment c'est en-core lui

ich such-te, ich such-te und fand sie, ich dan-ke,
c'est el - le c'est el - le que je re - trouve i - ci

MY. *ihn fes-selt, ihn fes-selt nur Lie-be ich zweif-le*
sur-pri-se nou-vel-le comment c'est en-core lui

M. *er such-te, er such-te und fand sie, ihm läch-elt*
c'est el - le c'est el - le dont son cœur est é - pris

Z. *wirft ihr viel Bli-cke der Lie-be, der Lie-be, viel*
el - le c'est el - le dont son cœur est é - pris c'est

P.

MA. *es fes-selt die Sin-ne, Er-stau-nen es fes-selt,*
sur-pri-se nou-vel-le comment c'est en-core lui

dem Zu-fall dies Glück nur, dem Zu-fall dies Glück nur,
c'est el - le c'est el - le que je re - trouve i - ci

MY. *nicht län-ger ich zweif-le nicht län-ger ihn fes-selt*
sur-pri-se nou-vel-le comment c'est en-core lui

M. *das Glück hier, ihm läch-elt das Glück hier, ihm läch-elt*
c'est el - le c'est el - le dont son cœur est é - pris

Z. Bli - cke, viel Bli - cke der Lie - be zur es scheint dass die - se
 el - le c'est el - le que chercheit mon - sieur le Mar - quis c'est

P. die Sin - ne, es fes - selt die Sin - ne, es fes - selt
 sur - pri - se nou - vel - le comment c'est comment c'est

MA. ich dan - ke, dem Zu - fall, dies Glück nur er füh - ret
 c'est el - le c'est el - le c'est el - le lui c'est la

MY. die Lie - be, ihm fes - selt, die Lie - be ich zweif - le
 sur - pri - se nou - vel - le comment c'est comment c'est

M. das Glück hier, ihm läch - elt das Glück hier ihm läch - elt
 c'est el - le c'est el - le c'est el - le dont son cœur

crs.

Z. Da - - - - - me, ihm raubt
 el - - - - - le que cher - chait

P. die Sin - ne, Er -
 en - core lui il

MA. zu mei - - - - - ner Da - me mich er
 char - man - - - - - te My - la - - - - - dy c'est

MY. län - ger nicht! nein
 en - core lui comme

M. heut' das Glück ihm
 est é - pris dont

P

Z. *so.*
die Ruh' es
le Mar - quis c'est

P. *f*
stau - nen fes - selt mei - nen Sinn, Er -
a sui - ri nous jus - qu'i - ci sur -

MA. *so.*
führt zu mei - ner Da - me mich er
la char - man - te My - la - dy c'est

MY. *f*
nein ich zweif - le län - ger nicht ich
il re - gar - de My - la - dy com -

M. *f*
läch - elt heu - te hier das Glück ihm
son cœur son cœur est é - pris c'est

ff

Z. *p*
scheint die Da - me, raubt ihm sei -
el - le c'est el - le que cher - chait

P. *p*
stau - nen es fes - selt jetzt mei - ne Sin - ne, er
pri - se nou - vel - le com - ment com - ment il

MA. *p*
führt zu mei - ner Da - me mich er
la char - man - te My - la - dy c'est c'est

MY. *p*
zweif - le län - ger län - ger nicht ihm
ment com - ment c'est en - core lui com -

M. *p*
läch - elt heu - te hier das Glück, ihm
el - le que cher - chait mon - sieur le

p

Z. *f*
le - ue - Ruh', es
Mar - quis c'est

P. *f*
folg - te dreist mir bis hie - her, Er -
a sui - ri uous jus - qui - ci sur -

MA. *f*
führt zu mei - ner Da - me mich, er
la char - man - te My - la - dy c'est

MY. *f*
fes - selt hier die Lieb' ja ja ich
ment com - ment c'est en - core lui com -

M. *f*
läch - elt heu - te hier das Glück, ihm
Mar - quis mon - sieur le Mar - quis c'est

ff

Z. *f*
scheint die Da - me, raubt ihm sei -
el - le c'est el - le que cher - chait

P. *f*
stau - nen es fes - selt jetzt mei - ne Sin - ne, er
pri - se nou - vel - le com - ment com - ment il

MA. *f*
führt zu mei - ner Da - me mich, er
la char - man - te My - la - dy c'est c'est

MY. *f*
zweif - le län - ger, län - ger nicht, ich
ment com - ment c'est en - core lui com -

M. *f*
läch - elt heu - te hier das Glück, ihm
el - le que cher - chait mon - sieur le

p

Z.  le - ne Ruh'

P.  folg - te dreist mir bis he - her,
a sui - vi nous jus - qu'à ci

MA.  führt zu mei - ner Da - me mich
la char - man - te My - la - dy

MY.  zweif - le län - ger, län - ger nicht,
ment com - ment c'est en - core lui

M.  läch - elt heu - te hier das Glück
Mar - quis mon - sieur te Mar - quis



Z.  er wirft ihr süs -
que cher - chait mon -

P.  er folg - te dreist
~~il a sui - vi~~

MA.  er führt zu mei -
c'est la char - man -

MY.  nein nein ich zweif -
comme il re - gar -

M.  ihm läch - elt heu -
que cher - chait mon -



Z.
se Bli - - cke zu es
sieur le - - Mar - - quis que

P.
mir bis lie - - her er
nous jus - - qu'i - - ci il

MA.
ner Da - - me mich, es
te My - - la - - dy c'est

MY.
le län - - ger nicht, nein
de My - - lu - - dy comme

M.
te hier das Glück ihm
sieur le Mar - - quis que

Z.
scheint die Da - me raubt ihm sei - -
cher - chait mon - sieur le Mar - - quis

P.
folg - te dreist mir bis lie - her
a sui - ri nous jus - qu'i - ci

MA.
führt, es führt der Zu - fall heut' zu mei - ner
la char - man - te My - la - - dy que je re -

MY.
nein nein nein ich zweif - le län - -
il re - gar - de My - la - - dy

M.
läch - elt ja ihm läch - elt heut - te
cher - chait mon - sieur le Mar - - quis

Z. *le - ne Ruh' / Mar - quis.*

P. *bis hi - her. / jus - qu' - ci.*

MA. *Da - me mich. / trouve i - ci.*

MY. *- ger nicht. / My - la - dy.*

M. *hier das Glück. / le Mar - quis.*

89

ff

ff

ff

ff

N^o 4 ROMANCE.

ZERLINE, MARQUIS.

Allegretto.

PIANO.

The piano introduction consists of two systems of music. The first system features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The bass clef part is marked with a forte *f* dynamic. The second system continues the piece, with a piano *p* dynamic marking in the treble clef. The music is characterized by a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

This system shows the piano accompaniment for the first vocal entry. It consists of two staves, treble and bass clef, with a key signature of one sharp and a 6/8 time signature. The bass line features a consistent eighth-note accompaniment, while the treble line has a more active melodic line.

ZERLINE.

The vocal entry for Zerline is shown on a single treble clef staff. The lyrics are: "Er blickt auf Fel - sen. / Vo - yez sur cet - te". The piano accompaniment is marked *pp* (pianissimo) and consists of two staves (treble and bass clef) with a key signature of one sharp and a 6/8 time signature. The piano part features a steady eighth-note accompaniment.

The vocal entry for the Marquis is shown on a single treble clef staff. The lyrics are: "hö - hen, den stol - zen Räu - ber dreist und hehr! / ro - che ce brave à l'air fier et hardi". The piano accompaniment is marked *pp* and consists of two staves (treble and bass clef) with a key signature of one sharp and a 6/8 time signature. The piano part features a steady eighth-note accompaniment.

sein Ge-wehr seh-et ihn dro-hend stehn, Er nä-her-t sich es
 près de lui c'est son fi-dèle à - mi re - gar - dez il s'ap-

winkt, — sein ro-ther vol - ler Fe - der-busch! und sein sammtner
 pro - che un plu-met rouge à son chapeau et cou - vert de

Man-tel sinkt wohl auf' sein rei-ches Kleid. (Be - - bet)
 son manteau du velours le plus beau (Zit - - tert)
 trem - - blez

denn in des Stur-mes Drohn — — — ruft des E - cho's ban-ger Ton
 au sein de la tem - pè - - te au loin l'é - cho ré - pè - te

Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo Zit - tert! deun in des Stur - mes
 Dia - ro - lo Dia - vo - lo Dia - ro - lo trem - blez au sein de la tem.

8

p *f*

Drol'n ——— ruft des E - cho's ban - ger Ton Dia - vo - lo Dia - vo - lo
 pê - te au loin l'é - cho ré - pê - te Dia - ro - lo Dia - ro - lo

p *p*

Dia - vo - lo, Dia - va - lo
 Dia - vo - lo Dia - vo - lo

pp

Diavo.lo Diavolo.
 Dia - ro - lo Diavolo!

f *ff* *pp*

2^e Cl.

Und zür - net sei - ne Stir - ne, so behi der kühl - ste
S'il me - na - ce la tête - te de l'en - ne - mi qui

Feind im Streit, man - che hüb - sche Dir - ne lobt sei - ne Ar - tig -
se défend pour les bel - les on prétend qu'il est tendre et ga -

keit, ich selbst kann das be - zeu - gen so man - ches Mäd - chen
lant plus d'u - ne qu'il ar - rè - te (té - moin la fil - le

traf sein Blick, und mit sinnendem Schwei - gen, kehrt sie zum Wald zu -
de Piéto) pen - si - ve ren - tre au hameau dans un trouble nou -

rück. Be - - het, denn den Räu - ber be -
 ceuu trem - - blez car voyant la fi -

trach - - tend ruft sie leis' und schmach - tend, Dia - vo - lo Dia - vo - lo
 let - - te tout bas cha - cun ré - pè - te Dia - vo - lo Dia - vo - lo

Dia - vo - lo, Be - - het, denn den Räu - ber be - trach - - tend
 Dia - vo - lo trem - - blez car voyant la fil - let - - te tout

ruft sie leis' und schmach - tend, Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo
 bas cha - cun ré - pè - - te Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo

Dia-vo-lo
Dia-vo-lo

Dia-vo-lo
Dia-vo-lo

Dia-vo-lo
Dia-vo-lo

ff *pp*

LE MARQUIS.

me c! Viel-leicht oft oh-ne Grün-de klagt man-ches Herz den
Il se peut qu'on s'a-bu-se ma bel-le enfant peut

P

Räu-ber an, dass es Ur-sach' fin-de, dass Lie-be kla-gen
è-tre aussi tout ce qui se perd i-ci n'est-il pas pris par

kann; Auf sei - nen Na - men wa - get, so man - cher Jüng - ling
 lui sou - vent quand on l'a - cu - se au - près de vous maint

wohl sein Glück, und ob - gleich der Neu - ling zagt, lacht ihm For - tu - nas
 jou - venceau pour quel - que lar - cin nouveau se glisse in - co - qui -

Blick. Be - - bet he - bet vor Seufzern der
 to trem - - blez cet a - mant qui sou -

Lie - - be und nennt die Her - zens - die - be, Dia - vo - lo Dia - vo - lo
 pi - - re c'est de lui qu'on peut di - re Dia - vo - lo Dia - vo - lo

Dia - vo - lo Be - - bet, be - het vor Seufzern der
 Dia - vo - lo trem - - blez cet amant qui sou -

Lie - - be und nennt die Her - zens - die - be Dia - vo - lo Dia - vo - lo
 pi - - re c'est de lui qu'on peut di - re Dia - vo - lo Dia - vo - lo

Dia - vo - lo Dia - vo - lo
 Dia - vo - lo Dia - vo - lo

Dia - vo - lo Diavo - lo.
 Dia - vo - lo Diavo - lo.

Nº 5. TERZETTO.

PAMELA, MARQUIS, MYLORD.

Allegro.

PIANO. *p*

PAMELA.

Sogleich wird man den Punsch für Sie My. lord be.
 Oui je vais com-man - der le punch à vous My.

(Auf das erste Stock.)

reiten,
 lord

Sie sind noch hier Signor, und mein Gemahl ist
 Comment c'est encore vous et mon Epoux est

(Sie begrüßend.)

er.laubt mir My - lady,
 charman - te My - lady

f

(werk deutend.)

hier, in dem o.be-ren Zimmer, sie ken-nen ihn, ein wü - thender O.
 là dans la chambre voi - si - ne, lui si ja - loux, jaloux comme O - tel.

P. *tel. lo!*
lo

MA. Kei . ne Kränkung ist es, singen wir ein Du . ett, und mit der
Est - ce donc l'of - fen - ser que chanter un Du - o et nous pou -

MA. Zi . ther wer . de ich be . . glei . ten je . nes Lied, dass wir ge . stern erst,
vous sur cet - te Man . do . . li . ne ré . pé . ter tous les deux cet Air

p

P. Ich hö . re ihn, er
Ah! je l'en - tends cest

MA. mit so re . ger Lust ver . such . . ten!
que nous com . men . ca . mes hi . er

p

Andante.

P. *ist!*
lui

MA. Der Gon . do . lier auf leich . tem Boot,
Le Gon . do . lier fi . . dè . . . le

p

MA

scheut für Bet - ti - na nicht den Tod, beim Zi - ther -
 bru - re pour voir sa bel - le les Au -

(sieht sie an.)
 (la regardant.)

klang. Tö - net sein Sang, es winkt vielleicht ein Blick, Ge - gen -
 tant En - ne - mis de loin s'il ob - tient d'elle un re -

lie - be zu - rück, auf tie - fer Fluth, schau - kelt Lie - be den
 gard un sou - ris c'est tou - jours ça tou - jours ça de

Muth, schaukelt Lie - be, schaukelt Lie - be, schaukelt Lie - be, denn die
 pris c'est tou - jours c'est tou - jours c'est tou - jours ça de faut -

All^o vivace.

MA. 

Glut die in mir brennt, soll ihr Feu - er mich ver - zeh - ren, die
 il que vo - tre cœur que vo - tre cœur i - gno - re le

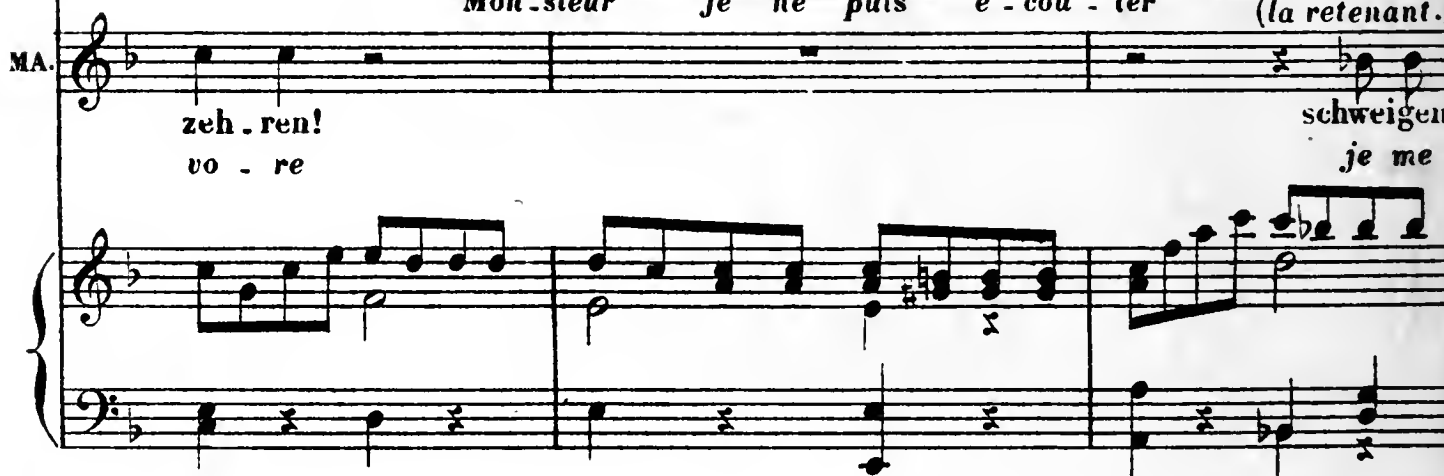
MA. 

Glut die in mir bren - net, soll ihr Feu - er mich ver -
 feu bru - lant qui me dé - vo - re le feu qui me dé -

(will gehen.)
 (voulant s'en-aller.)

P. 

Sig - nor ich darf nichts wei - ter hö - ren,
 Mon - sieur je ne puis é - cou - ter (la retenant.)

MA. 

zeh - ren!
 vo - re

schweigen
 je me

MA. 

will ich doch blei - hen sie, wenn mit süßem Bangen wenn mit
 tais vous pou - vez res - ter oui vous ad - mi - ver rous ad - mi -

MA. zärt - lichem Ver - lan - gen, ich schweigend sie be - trach - te o
rer en si - len - - ce ne peut vous pa - rai - tre vous pa -

P. wenn nur das Aug', der Mund nicht spricht, verbiet' ich
je ne pouvais pas je le crois empêcher.

MA. können sie das wehren.
rai - tre une of - fen - se.

P. sei - ne Spra - che nicht,
vous d'admi - rer moi

MA. Stumm vor
Ah! com - -

MA. Lust, bleib' ich von Ih - nen, und be -
bien mon âme est ra - vi - - e, en con - tem -

MA. trach . . te die . se Mie . nen! die . ses Kleid so
 plant ces traits char . mants! eet . te Ro . be

(erblickt ein reiches Medaillon
 welches Mylady trägt.)

MA. sitt . sam und schön. (regardant un médaillon
 simple et jo . . li . . e. qui est à son col.) Doch welch
 Ah grands

P. weil
 les

MA. rei . che Di . a . manten muss ich seh'n!
 Dieux! les beaux Di . a . mants

P. ich — im Bu . sen sie ver . barg ent .
 seuls e . chap . pes au pil . la . ge tant

P.
 gin - gen sie der Räu - ber Gier. (bei Seite.)
 je les ca - chais a - vec soin. (à part.)

MA.
 So blind zu sein, ist doch zu arg!
 les ma - la - droits ah quel dom - ma - ge!

(mit Artigkeit.)
 (d'un ton galant.)

MA.
 ein Ü - ber - fluss ist die - se Zier,
 pour plaire en a - rez vous be - soïn

MA.
 doch was schliesst dieses rei - che selt - ne Klei - nod ein! ach was
 mais plus je consi - dè - re ce ri - che mé - dail - lon il cou -

P.
 Es hat mein Ge - mahl
 pour lui mon E - pour là fait

MA.
 schliesst es ein!
 tient un se - cret.

P.

stellt! hier sehn sie selbst was es ent . .
 fai - re car il ren - fer - me mon Por - . .

(öffnet es und zeigt es ihm.)
 (l'ouvrant et lui montrant.)

P.

hält. Mein Bild sollt' es wohl ähnlich sein.
 trait, trouvez rous ressem - blant?

MA.

Him - mel was muss ich sehn! wie rei - zend und schön! un - ter
 Ciel! il se pour - rait! voi - là ce re - gard ce re -

(mit verstelltem Entzücken.) (sie zärtlich fixierend.)
 (affectant un trouble amoureux.) (la regardant avec ivresse.)

MA.

die - sem Au - gen - li - de, ver - birgt der Schalk Cu - pi - do, da versteckt er
 gard doux et ten - dre, voi - là ces traits si gracieux je crois la

MA.

die - sem Au - gen - li - de, ver - birgt der Schalk Cu - pi - do, da versteckt er
 gard doux et ten - dre, voi - là ces traits si gracieux je crois la

(avec délire.)

MA. *sich, ach schöne Frau! in ih - ren Augen wohnt der
voir, jecrois l'en - ten - dre mon â - - - me mon*

Frie - - de, der aus mei - - - nem Bu - sen
à - - - me a pas - sé - - - dans mes

(lebhaft u. feurig.)
(avec rage.)

wich!
yeux!

Und dies Bild wä - re für
et c'est pour un ri -

P. *was machen Sie?
que fai - tes - vous?*
(er steckt das Bildniss in die Tasche.)
(il met le portrait dans sa poche.)

MA. *ihn, den Ty - ran - nen den Bar - ba - ren es bleibt
val, un ty - ran, un bar - ba - - re, jem'en em -*

(verwirrt es wieder fordernd.)
(troublée et voulant le reprendre.)

P. 

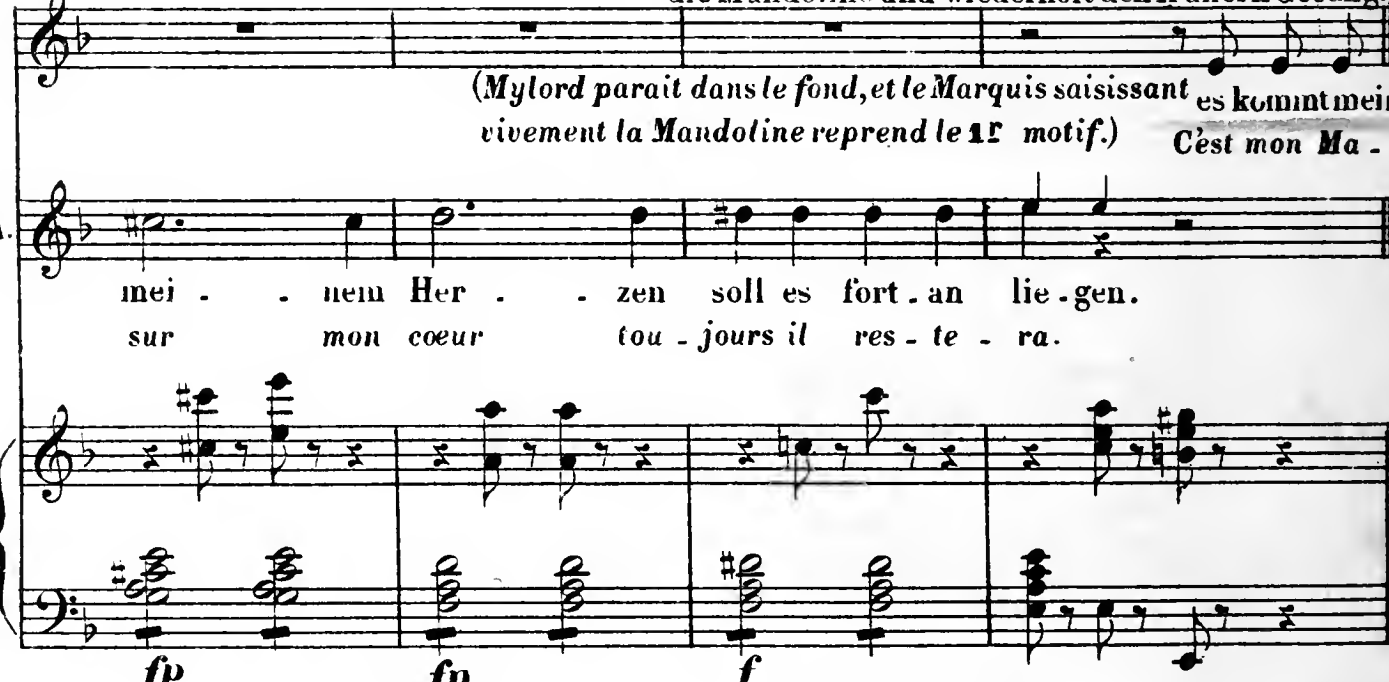
MA. 


Mein Herr!
Mon - sieur.

mein Herr!
Mon - sieur!

mein! ich tren - ne nie mich mehr von die - sen Zügen, au
pa - re ja - mais ja - mais il ne me quit - te - ra, oui

(Mylord tritt auf, der Marquis nimmt sogleich die Mandoline und wiederholt den frühern Gesang.)

P. 

MA. 

(Mylord parait dans le fond, et le Marquis saisissant es kommt mein
vivement la Mandoline reprend le 1^r motif.) C'est mon Ma -

mei - nem Her - zen soll es fort - an lie - gen.
sur mon cœur tou - jours il res - te - ra.

All^o vivace.

Andante.

P. 

MA. 

Mann.
ri.

Der Gon - do - lier auf leich - tem Boot, scheut für Bet - ti - na
Le Gon - do - lier fi - de - le bra - ve sur sa na -

MA.

nicht den Tod, beim Zi - ther - klang, er - tönt sein Sang, die Ge -
 cel - - - le les ja - lour les ma - ris quand son

fahr wird ver - lacht, selbst wenn Ei - fer - sucht wacht, auf tie - fer
 cœur de sa belle pres - se les traits ché - ris, c'est tou - jours

Fluth, schaukelt Liebe, den Muth, schaukelt Liebe, schaukelt Liebe, schaukelt
 ça tou - jours ça de pris c'est tou - jours c'est tou - jours c'est tou -

Allegretto.

Lie - be, den Muth.
 jours ça de pris.

Bra - vi, Bra - vi, Bra -
 Bra - vi bra - vi bra -

p stacc.

MY.

MA. *siesind's My-lord!*
Ah c'é-tait vous!

MY. vi,
vi, ja wohl ich
oui My-la-

P. *My-lord hört, dass wir hier mu-si-zi-ren*
nous fai-sions de la Mu-si-que

MY. hins!
dy. wiehass ich
Je n'aïmais

P. *ach-lei-der kann Sie gar nichts rüh-ren, es kann Sie nicht*
com-bien moi j'aïmais la mu-si-que elle me plairait

MY. die-ses Mu-si-ci-ren!
pas la Mu-si-que.

P.

rühren was mir ein Ver - gnü - gen ge - währet ein Du - o ein Du - ettchen nur
 fort mais je vois c'est u - nique elle en - nu - yait My - lord ja - mais a - vec My -

hier aus - zu - führen, selbst das wird von ih - nen ver - wehrt, ach
 lord jamais a - vec My - lord nous ne sommes d'ac - cord, com -

leider kann Sie garnichts rühren, es kann Sie nichts rühren was mir ein Ver -
 bien moi jamais la mu - sique et - le me plair - ait fort mais je vois c'est u -

gnü - gen ge - wäh - ret ein Duett - chen selbst wird mir durch
 nique elle en - nu - yait My - lord ja - mais a - vec My -

P. *My - lord durch My - lord ver - wehrt.* ach
Tord nous ne som - mes d'ac - cord; com -

MA. wir
Bra -

MY. die
tou -

P. *lei - der kann sie gar nichts rüh - ren es kann sie nichts*
bien moi j'ai - mais la mu - sique el - le me plai - rait

MA. *wol - len ein Du - o stu - di - ren das rei - nes Ver -*
vo bra - vo c'est la mu - si - que qui nous met d'ac -

MY. *Mu - sik kann mich nie - mals rüh - ren, sie kann mich nicht*
jours en semb - le c'est u - nique ils sont très bien d'ac -

P. *rüh - ren was mir ein Ver - gnü - gen ge - wäh - ret ein*
fort mais je vois c'est u - nique elle en - nuy - ait My -

MA. *gnü - gen ge - wäh - ret Ver - gnü - gen ge - wäh - ret der*
cord il fau - dra qu'on s'ex - plique et qu'on m'instruise en -

MY. *rüh - ren, da sie mir Ver - druss nur ge - wäh - ret, ein*
cord aus - si cet - te mu - sique à moi me dé - plait

P. Du . o ein Duettchen hier nur aus . zu . füh . ren, selbst
 lord ja - mais a - vec My - lord ja - mais a - vec My -

MA. Lord soll sein Weib . chen ver . lie . ren sein Gold sei mir
 core en - le - vons à My - lord en - le - vons à My -

MY. sol . ches U . ni - so - no wie bei . de füh . ren, das
 fort et peut fai - re du tort et peut fai - re du

P. das wird durch My . lord ver . wehrt! ein Duettchen nur hier aus . zu .
 lord nous ne sommes d'ac - cord com - bien moi j'aimais la mu -

MA. fer . ner dann auch noch be - schert, der Lord soll sein Weibchen ver .
 lord et sa femme et son or. Bra - vo bra - vo c'est la mu -

MY. wird durch den Ehmanu ver . wehrt, ein sol . ches u . ni - so - no
 tort à l'honneur d'un My - lord tou - jours en - sem - ble c'est u -

P. füh . ren, nur hier aus . zu . füh . ren selbst das wird durch
 si que et - le me plai - rait fort mais je vois c'est u -

MA. lie . ren, sein Weib . chen ver . lie . ren sein Weib . chen ver .
 si - que qui nous met d'ac - cord il fau - dra qu'en s'ex -

MY. sol . ches u . ni - so - no sol . ches u . ni - so - no
 nique ils sont très bien d'ac - cord aus - si et - te mu -

P. My - lord mir grau - sam ver - wehrt ja das wird mir durch
 nique elle en - nuy - ait My - lord ja - mais a - vec My -

MA. lie - ren sein Gold sei mir fer - ner sein Gold sei mir
 plique et qu'on m'instruise en - core en - le - vons à My -

MY. wie sie hier füh - ren das wird durch den Eh - mann, ja
 sique à moi me déplaît fort et peut fai - re du

P. My - lord so grau - sam ver - wehrt wie liebt die Mu - sik doch mein
 lord nous ne som - mes d'ac - cord com - bien moi j'ai - mais la mu -

MA. fer - ner es sei mir be - schert, wie liebt die Mu - sik doch mein
 lord et sa femme et son or bra - vo bra - vo c'est la mu -

MY. wird durch den Eh - mann ver - wehrt!
 tort à l'honneur d'un My - lord

P. Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu Scherz!
 sique el - le me plai - sait beaucoup fort!

MA. Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu Scherz!
 sique c'est el - - le qui nous met d'ac - cord!

MY. Bei - de schei - nen ganz
 Ils sont très bien d'ac -

P.

MA.

MY.

ei - nig man sieht es zu klar dass schon frü - her ein
cord aus - si cet - te mu - sique aus - si cet - te mu -

P.

MA.

MY.

wie liebt die Mu - sik, doch mein
oui je le vois lui c'est u -
wie liebt die Mu - sik, doch mein
mais il fau - dra que l'on s'ex -

klei - nes Verständ - niss hier war!
sique à moi me dé - plaît fort.

P.

MA.

MY.

Herz, sie stimmt zu Freu - de, und zu Scherz!
nique elle en - nuy - ait beaucoup My - lord

Herz, sie stimmt zu Freu - de, und zu Scherz!
plique je veux que l'on m'instruise en - core

Bei - de scheinen ganz
Ils sont très bien d'ac -

P.

MA.

MY.

ei - nig, ein sol.ches u - ni - so - no sol.ches u - ni - so - no ge - fällt mir
 cord aus - si cet - te mu - sique aus - si cet - te mu - sique à moi me dé - plait

P.

MA.

MY.

lei - der rührt ihn nichts was mir Ver -
 ja - mais mais ja - mais a - vec My -

ja My - lord soll sein Weibchen ver -
 en - le - vons en - le - vons à My -

nicht!
 fort
 8---1

ein
 tou -

sol.ches u - ni - so - no
 - jours en sem - ble c'est u -

f *p*

P.

MA.

MY.

gnü - gen Ver - gnü - gen ge - währt lei - der
 lord nous ne sommes d'ac - cord ja -

lie - ren, da - zu noch sein Gold ja My -
 lord et sa femme et son or en - le -

wird durch den Eh - mann ver - wehrt ein
 nique ils sont très bien d'ac - cord tou -

f *p*

P. rührt ihn nichts was mir Ver - gnü - gen Ver - gnü - gen ge - währt
 mais jamais a - vec My - lord nous ne sommes d'ac - cord

MA. lord soll sein Weibchen ver - lie - ren da - zu noch sein Geld,
 vous en - le - vons à My - lord et sa femme et son or

MY. sol - ches u - ni - so - no, wird durch den Eh - mann ver - wehrt
 jours en semble c'est u - nique ils sont très bien d'ac - cord

F. ach ein Du - ett das wird mir selbst ver -
 ja - mais ja - mais a - vec My -

MA. ja wir wol - len hier ein Du - o stu -
 il fau - dra que ton s'ex -

MY. ja ja ja ja das wird ver -
 tou - jours en - sem - ble ce - la

P. wehrt, — ja das wird — mir ver - wehrt, wie liebt die
 lord — nous ne som - mes d'ac - cord com bien moi

MA. di - ren das Ver - gnü - gen uns ge - währt wie liebt die
 plique et je veux qu'on m'in - struise en - core bra - ro bra -

MY. wehrt wird ver - wehrt
 me dé - - - plait fort

P. 

MA. 

MY. 

Musik doch mein Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu
 ja - mais la mu - sique el - le me plai - sait beau - coup

Musik doch mein Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu
 vo c'est la mu - sique c'est el - le qui nous met d'ac -



f

P. 

MA. 

MY. 

Scherz!
fort!

Scherz!
 cord,

Bei - de scheinen ganz ei - nig mansieht es zu klar, solch u - ni - so - no
 Ils sont très bien d'ac - cord aus - si cet - te mu - sique aus - si cet - te mu -



P. 

MA. 

MY. 

Wie liebt die Mu - sik doch mein
 Oui je le vois oui c'est u -

Wie liebt die Mu - sik doch mein
 mais il fau - dra que l'on s'ex -

ei das ge - fällt mir nicht mehr
 sique à moi me dé - plait fort



P. Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu Scherz!
 nique elle en - nuy - ait beau - coup My - lord,

MA. Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu Scherz!
 plique je veux que l'on min - struise en - core,

MY. Bei - de scheinen ganz
 Ils sont très bien d'acc -

f

P. *[Empty staff]*

MA. *[Empty staff]*

MY. ei - nigman sieht es zu klar, dass schon früher ein kleines Verständniß hier
 cord aus - si cet - te mu - sique aus - si cet - te mu - sique à moi me déplaît

P. lei - der rührt ihn nichts was mir Ver -
 ja - mais ja - mais a - vec My -

MA. ja My - lord soll sein Weibchen ver -
 en - le - vons en - le - vons à My -

MY. war. Ein sol - ches u - ni - so - no
 fort tou - jours en - sem - ble c'est u -

f *p*

P. ~~gnügen Vergnügen ge-währt,~~ lei-der rührt ihn nichts was mir Ver-
lord nous ne sommes d'ac-cord, ja-mais jamais a-vec My-

MA. lie-ren da-zu noch sein Gold, ja My-lord soll sein Weibchen ver-
lord et sa femme et son or, en-le-rons en-le-rons à My-

MY. wird durch den Ehemann ver-wehrt. Ein sol-ches u-ni-so-no,
nique ils sont très bien d'ac-cord, tou-jours en-sem-ble c'est u-

f *p*

P. gnü-gen Ver-gnü-gen ge-währt, ach ein Du-ett
lord nous ne sommes d'ac-cord, ja-mais

MA. lie-ren da-zu noch sein Gold, ja wir wol-
lord et sa femme et son or, il-fau-

MY. wird durch den Ehemann ver-wehrt, ja ja
nique ils sont très bien d'ac-cord, tou-jours

fz

P. das wird mir selbst ver-wehrt, ja das wird mir ver-
Ja-mais a-vec My-lord nous ne som-mes d'ac-

MA. len dra hier ein Du-o stu-di-ren das Ver-gnü-gen uns ge-
que l'on s'ex-plique et je veux qu'on m'instruise en-

MY. ja en- ja das wird ver-wehrt, wird ver-
sem-ble ce-la me dé-plait

P. wehrt ach lei - der kann ihn gar nichts rüh
cord ah com - bien j'ai - mais com - bien j'ai

MA. währt bra - - vo bra - - vo bra - - vo bra - - vo die
core Bra - - vo bra - - vo bra - - vo bra - - vo

MY. wehrt, ein solch u - ni - so - no das wird
fort tou - jours en - sem - ble c'est u - - ni -

P. ren was Ver - gnü - gen was Ver
mais la la mu - sique el - le me

MA. Mu - sik hat den Frie - den hier, den
c'est la mu - si - que qui nous

MY. durch den E - he - mann, das wird durch mich, das
que ils sont ils sont ils sont ils

P. gnü - gen mir ge - währt ach lei - der, kann ihn
plai - sait beau - coup fort ah com - bien j'ai - mais

MA. Frie - den hier ge - währt, bra - - vo bra - - vo bra -
a mis d'ac - cord Bra - - vo bra - - vo bra -

MY. wird durch mich ver - wehrt, ein solch u - ni - so -
sont très bien d'ac - cord tou - - jours en - sem - ble

P. *gar nichts ruh - ren, was Ver - gnü - gen
com - bien j'ai mais la mu - sique et*

MA. *vo bra - vo die Mu - sik hat den Frie - den,
vo bra - vo c'est la mu - si - que*

MY. *no das wird durch den E - he - mann wird, durch
c'est u - ni - que ils sont ils sont ils*

P. *was Ver - gnü - gen mir ge - währt, al -
le me plai - sait beau - coup fort et*

MA. *ja den Frie - den hier ge - währt, mein
qui nous a mis d'ac - cord, qui*

MY. *mich, durch mich, durch mich ver - wehrt, das
sont ils sont très bien d'ac - cord, ce*

P. *les wird mir ver - wehrt, al - les wird
le me plai - sait fort et - le me*

MA. *bra - vo der Mu - sik, mein Bra - vo
nous a mis d'ac - cord, qui nous a*

MY. *wird durch mich ver - wehrt, das wird durch
la me dé - plait fort, ce - la me*

P. mir ver - wehrt, wird mir ver - wehrt, wird mir ver -
 plai - sait fort et - - le me plai - sait beau - coup

MA. der Mu - sik, sie hat den Frie - den hier ge -
 mis' d'ac - cord c'est et - le qui nous met d'ac -

MY. mich ver - wehrt, durch mich ver - wehrt, durch mich ver -
 dé - plait fort ce - - la ce - - la me dé - plait

P. wehrt, wird mir ver - wehrt, wird mir ver - wehrt.
 fort et - - le me plai - sait beau - coup fort.

MA. währt sie hat den Frie - den hier ge - währt.
 cord c'est et - le qui nous met d'ac - cord.

MY. wehrt, durch mich ver - wehrt, durch mich ver - wehrt.
 fort ce - - la ce - - la me dé - plait fort.

Nº 6. FINALE.

Allegro.

PAMELA.

Hö-ret doch!
E-cou-tez!

MYLORD.

Hö-ret doch!
E-cou-tez!

PIANO.

Corni.

p

MARQUIS.

Welch ein Marsch tönt von Fer-ne hierher?
Quelle est donc — cet-te marche guerriè-re?

p

(Beppo und Giacomo treten vor und sagen heimlich zu dem Marquis, der im Vorgrunde steht.)

BEPPU. (Beppo et Giacomo entrent mystérieusement et disent à demi-voix au Marquis sur le devant du théâtre.)

Ein Offi-cier mit ihm Soldaten schei-nen hie-
Un brigadier et des soldats qui vers ces

GIACOMO.

Ein Offi-cier mit ihm Soldaten schei-nen hie-
Un brigadier et des soldats qui vers ces

MA. *Nir-ja*

B. *her lieux* *hie - her zu ziehn!* *wir flieh!*
por - tent leurs pas *fuyons!*

G. *her lieux* *hie - her zu ziehn!* *wir flieh!*
por - tent leurs pas *fuyons!*

p

MA. *mals* *wer wird* *gleich beben*
mais *Pol-trous* *du cœur*

MA. *ihr Bu - ben traut!*
auprès de moi

B. *hier gilt's das Le - ben!*
je n'en ai - guè - re

Cornet.

MA. *auf mich nicht mehr!*
nè - tes vous pas!

CHOR. Dienerschaft im Gasthofs
und Landleute. *Vic - to - ria! Vic.*

CHŒUR. Gens de l'auberge
et du Village. *Vic - toi - re! Vic.*

CHOR römischer Dragoner. *Vic - to - ria! Vic.*

CHŒUR d'Archers. *Vic - toi - re! Vic.*

Vic - to - ria! Vic.

to - ria Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic - to -

toi - re Vic - toi - re Vic - toi - re, Vic - toi -

to - ria Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic - to -

toi - re Vic - toi - re Vic - toi - re, Vic - toi -

to - ria Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic - to -

- ria *p* Welch beglückter Tag, denn es un - ter.
 - - re *p* ré - jouis - sons nous ré - jouis - sons
 - ria *p* Welch beglückter Tag, denn es un - ter.
 - - re *p* ré - jouis - sons nous ré - jouis - sons
 - - ria *p* Welch beglückter Tag, denn es un - ter.

lag je - ne Räu - ber - ban - de Schre - cken die - sem
 nous pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le
 lag je - ne Räu - ber - ban - de Schre - cken die - sem
 nous pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le
 lag je - ne Räu - ber - ban - de Schre - cken die - sem

Lan . de, Froh . lockt sie fiel ih . rem Muth! Froh .
 gloi - re ils sont tom - bés sous leurs coups ils
 Lan . de, Froh . lockt sie fiel ih . rem Muth! Froh .
 gloi - re est sont tom - bés sous nos coups ils
 Lan . de, Froh . lockt sie fiel un . serm Muth! Froh .

lockt sie fiel ih . rem Muth, Vic - to - ria Vic .
 sont tom - bés sous leurs coups Vic - toi - re Vic -
 lockt sie fiel ih . rem Muth, Vic - to - ria Vic .
 sont tom - bés sous nos coups Vic - toi - re Vic -
 lockt sie fiel un . serm Muth, Vic - to - ria Vic .

ZERLINE.

(eilt zu Lorenzo.)
(Courant à Lorenzo.)

Lo - ren - zo seh ich
C'est lui que je re -

to - ria Vic - to - ria
toi - re Vic - toi - re

to - ria Vic - to - ria
toi - re Vic - toi - re

to - ria Vic - to - ria
toi - re Vic - toi - re

P
p

Z.
wieder
vois Lo - ren - zo seh ich wieder
PAMELA. C'est lui que je revois

(ebenfalls zu Lorenzo)
MYLORD. (à Lorenzo.) Signor erklä - ren sie!
de grâce expliquez - vous

ich
de

Signor erklä - ren sie!
de grâce expliquez - vous

ich
de

sempre p
P

P. ~~bit - te re - den sie~~
~~grâce expli - quez - vous~~
 LORENZO. 127

MY. ~~bit - te re - den sie~~
~~grâce expli - quez - vous~~

Wir ver - folg
 en si - len

pp

L. ten, still und sacht! der
 ce et dans l'om - bre sui.

pp

L. küh - nen Räu - ber Schrit - te!
 vant leurs pas errants

L. Und des Gebü - sches
 dans un dé - fi - lé

L. Nacht führ - te si - cher uns in des
som - bre j'ai sur - pris

MA. (bei Seite.)
(à part.)
Und ich war nicht dabei!
et je n'étais pas là

L. Hohl - weg's Mit - te Wir
ces bri - gands long -

p

L. grif - fen an mit Blit - zes Schnel - le als
temps a - vec au - da - ce

fp *fp* *fp* *fp*

L. Män - ner fechten sie im Streite Zwanzig
ils se sont com - por - tés vingt d'entre

fp *fp* *fp* *fp*

L.

blie . . . ben auf der Stel . . . le! sie blie . . . ben
 eux sur ——— la pla . . . ce en bra . . . res

(bei Seite.)
 (à part.)

MA.

kaumhalt'ich mich!
 ô fu - reur

L.

auf der Stelle, doch die an . . . dern — voll
 sont restés mais l'effroi qui — les

L.

Schre . . . cken, sie such . . . ten da . . . rauf das Weite!
 ga . . . que dis . . . per . . . se ces. bandits

L.

das E . . cho, vom Ber . . ge und Wald! ———
 l'é - cho ——— de la ——— mon - ta - . . gne

L. *von unserm Siegesruf erschallt! Vic - to - ria!*
a ré - pé - té - ce cri Vic - toi - re

The first system of the score features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are: "von unserm Siegesruf erschallt! Vic - to - ria!" and "a ré - pé - té - ce cri Vic - toi - re". The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The system ends with a fermata over the final notes.

The piano accompaniment for the first system, showing the right and left hand parts. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a rhythmic bass line. The system concludes with a fermata.

to - ria Vic - to - ria Vic - to - ria Vic - to -
toi - re Vic - toi - re Vic - toi - re Vic - toi -
to - ria Vic - to - ria Vic - to - ria Vic - to -
toi - re Vic - toi - re Vic - toi - re Vic - toi -
to - ria Vic - to - ria Vic - to - ria Vic - to -

The second system of the score continues the vocal and piano parts. The vocal line repeats the phrase "to - ria Vic - to - ria Vic - to - ria Vic - to -" and "toi - re Vic - toi - re Vic - toi - re Vic - toi -". The piano accompaniment provides harmonic support. The system ends with a fermata.

The piano accompaniment for the second system, featuring a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The right and left hand parts continue the musical texture established in the first system.

p

ria! Welch beglück - ter Tag,
 re ré - jou - is - sons nous

p

ria! Welch beglück - ter Tag,
 re ré - jou - is - sons nous

p

ria! Welch beglück - ter Tag,
 re ré - jou - is - sons nous

f *p*

denn es un - ter - lag je - ne Räu - ber -
 ré - jou - is - sons nous pour eux quel - le

denn es un - ter - lag je - ne Räu - ber -
 ré - jou - is - sons nous pour nous quel - le

denn es un - ter - lag je - ne Räu - ber -

ban . . de Schre . cken die . ser Lan . . de!

gloi - - re pour eux quel - le gloi - - re

ban . . de Schre . cken die . ser Lan . . de!

gloi - - re pour nous quel - le gloi - - re

ban . . de Schre . cken die . ser Lan . . de!

f sie un . ter . lag! un . ter . lag! sie un . ter .

f ils sont tombés sous leurs coups ils sont tom -

f sie un . ter . lag! un . ter . lag! sie un . ter .

f ils sont tombés sous nos coups ils sont tom -

f sie un . ter . lag! un . ter . lag! sie un . ter .

ff *scmpre f*

lag, ih - rem Muth Vic - to - ria Vic -
 bés sous leurs coups Vic - toi - re Vic -
 lag, un - serm Muth Vic - to - ria Vic -

The first system consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a 7/8 time signature with a key signature of two flats. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

Allegro.

to - ria Vic - to - ria.
 toi - re Vic - toi - re.
 to - ria Vic - to - ria.
 toi - re Vic - toi - re.
 to - ria Vic - to - ria.

Flauto.
 f p

The second system continues the vocal lines and piano accompaniment. It includes a section for the Flute, marked with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment features a strong *f* (forte) dynamic in the left hand and a melodic line in the right hand.

Bei ei - nem der Ban -
sur l'un de ces ban -

L. di - ten der todt zur Er - de sank! da fand ich
dits cou - chés sur la pous - siè - re j'ai re - trou -

PAMELA.

(nimmt ihn rasch)

(s'en emparant.) Der meine
C'est le

L. hier My - lord diesen Schmuck.
vé My - lord cet Ec - rin

P. MYL. ist's Tausend Dank, tausend Dank, tau - send
mien c'est bien lui le roi - là sort heu -

Tausend Dank, tausend Dank, tau - send
c'est bien lui le roi - là sort heu -

ZERLINE.

wel - ches Glück,
sort heu - reux

Dank! (bei Seite.)
reux (à part.)

wel - ches Glück,
sort heu - reux

O Missgeschick,
sort con - trai - re

Miss - ge -
sort con -

Dank!
reux

wel - ches Glück,
sort heu - reux.

(mit Bedeutung auf Lorenzo.)
(montrant Lorenzo.)

schick ha es raubt der jun - ge Held, mir die Trup - pen und mein
traire par lui perdre à la fois mes sol - dats et mon

Z.
So schnell willst du uns schon ver -
dé - ja quit - ter cet - te de -

MA.
Geld.
bien

U.
My - lord leben sie wohl,
a - dieu My - lord

p *fp*

Z.
 las - sen! blei - be doch, blei - be doch ein Weil - chen
 meu - re pour - quoi donc re - par - tir à cette

L.
 ich muss fort,
 il le faut

Z.
 nur!
 heu - - re

L.
 den Räu - - ber - chef! ge -
 le chef des ban - dits a

f *p*

L.
 lang's uns nicht zu fas - sen doch wir sind, ja wir
 su nous é - chap - per mais je suis sur sa

L.
 sind, be - reits auf sei - ner Spur! leb - wohl Zer -
 trace il ne peut nous tromper! A - dieu Zer -

p *fp* *fp*

PAMELA. *(hält ihn zurück.)* *(le retenant.)* *(zu Mylord.)* *(à Mylord.)*
 Ei - nen Au - geblick ich bit - te, My - lord ihr Por - te -
un ins - tant je vous prie le porte - feuille à

L. *li - ne*
li - ne

MYLORD.

P. *(zu ihm leise.)*
feuille *hier heischt es wohl die*
vous *(zieht es ungeru aus der Tasche.)* *le porte - feuille à*
(le tirant avec peine de sa poche.)

MY. *Und wa - rum lie - bes Kind!*
et pour - quoi chère a - mi - e

P. *(öffnet es und nimmt einige Banknoten heraus)*
(ouvrant le porte - feuille et y prenant des billets de banque.)
Sit - te *O glauben Sie My - lord schätzt Ta - pfer - keit und*
vous *My - lord qui* *chéri - sait beau - coup les gens de*

Fl.

Muth, und bit - tet hier zehn - tau - send Li - re an - zu -
cœur de ces Dix mil - le est vo - tre dé - bi -

(zeigt ihm die Papiere)
(montrant la partie du fond.)

(leise zu ihm)
(à demi-voix.)

P. nehmen le - sen Sie selbst. Be -
leur Lisez plu - tôt (weist sie zurück) c'est
(repoussant les billets.)

L. Niemals, Sie wollen mich be - schä - ren!
jamais quelle i - dée est la - vo - tre

p *sp* *sp*

P. den - ken Sie dass die - se klei - ne Schuld! leicht Zer - li - nens Hand Zer -
la dot de Zer - line accep - tez au - jour - d'hui un tré - sor qui pour.

pp

(nimmt sie freudig)
(le prenant vivement.)

ZERLINE.

mein Glück ver - dank ich ih - rer
moi j'ac - cep - te pour

P. li - nens Hand für sie be - - stimmt.
rait vous en don - ner un au - tre.

p

Z. Huld, ich nehm es an da er's nicht nimmt, so reich wie Franz ist er
lui le voi - le ri - che dieu mer - ci au - tant que son ri -

(mit Freude.)
(avec joie.)

Z. *jetzt* *val* *(mit Freude.)* *(avec joie.)* *ja du darfst!* *à mon pè - re* *meine* *dès de -*

L. *darf ich wohl,* *et je puis...* *dei - ne Hand,* *deman - der...*

Fl. *pp*

Ob.

Z. *Hand!* *main* *und mein Herz,* *et ma main* *o süßes* *heureux des -*

L. *und dein Herz,* *et ton cœur...* *vom Va - ter be - gehren* *o sort pros - pè - re*

p

Z. *Loos* *tin* *ja* *ah!* *die* *je* *re -*

MA. *o sen - ke dich o Nacht her -* *que la fu - reur et la ven -*

L. *ja* *ah!* *die* *je* *re -*

Fl. *p*

Cor.

Fag.

pp

Z. Hoff - nung lä - chelt wie - der füh - ret
 nais à les pé - ran - ce te

MA. nie - der und waff - ne mei - nen Räu - ber -
 gean - ce pour le pu - nir ar - ment nos

L. Hoff - nung lä - chelt wie - der füh - ret
 nais à les - - pe - ran - ce te

BEPPO. *p*
 o sen - ke dich o Nacht her - nie - der,
 et la fu - reur et la ven - gean - ce

GIACOMO. *p*
 o sen - ke dich o Nacht her - nie - der,
 et la fu - reur et la ven - gean - ce

Z. mich in dei - nen Arm
 Ciel me ra - mène en tes bras

P. Mei - nen
 ren - dons hom -

MA. arm ja bald bin ich der Räu - ber
 bras son sang ex - pie - ra son of -

L. mich in dei - nen Arm
 Ciel me ra - mène en tes bras

MY. Ih - ren
 ren - dons hom -

B. und waff - ne un - sern star - cken Arm
 pour le pu - nir ar - ment nos bras

G. und waff - ne un - sern star - cken Arm
 pour le pu - nir ar - ment nos bras

Z.

P.
Schmuck ihn seh ich wie - - - der dank des
ma - ge à sa rail - lan - - - ce le

MA.
wie - - - der und spot - te die - ser Fein - de
fen - - se pour le pu - nir ar - ment nos

L.

MY.
Schmuck er hält sie wie - - - der, dank des
ma - ge à sa rail - lan - - - ce le

B.
wir keh - ren schnell als Sie - ger wie - - - der
son sang ex - pie - ra son of - fen - se

G.
wir keh - ren schnell als Sie - ger wie - - - der
son sang ex - pie - ra son of - fen - se

Z.

P.
Und mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
d'aujour - d'hui mon bon - heur com -

MA.
jun - gen Krie - gers Muth er warf die stol - zen Fein - de
ciel a pro - te - gé ses pas cher E - crin ma seule es - pé -
Schwarm!
bras ja bald bin ich der Räu - ber
son sang ex - pie - ra son of -

L.

MY.
Und mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
d'aujour - d'hui mon bon - heur com -

B.
jun - gen Krie - gers Muth er warf die fre - chen Räu - ber
ciel a pro - te - gé ses pas cher E - crin ma seule es - pé -
verspotten die - ser Feinde Schwarm, bald keh - ren wir als Sie - ger
pour le pu - nir arment nos bras

G.
son sang ex - pie - ra son of -

Z. lie - der, ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm, und mor - gen
mence ah quel mo - ment plein d'ap - pas d'au - jour - d'hui

P. nie - der ret - te - te uns Hab und Gut, er wart die
rance ah tu ne me quit - te - ras pas cher E - erin

MA. wie - der, spot - te die - ser Fein - de Schwarm ja bald hin
fense et je jure i - ci son tré - pas son sang er -

L. lie - der, ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm und mor - gen
mence ah quel mo - ment plein d'ap - pas d'au - jour - d'hui

MY. nie - der ret - te - te mir Hab und Gut, er wart die
rance ah tu ne me quit - te - ras pas cher E - erin

B. wie - der spot - ten die - ser Fein - de Schwarm, bald keh - ren
fense et je jure i - ci son tré - pas son sang er -

G. fense et je jure i - ci son tré - pas son sang er -

pp *sfz*

Z. tö - nen Hoch - zeit - lie - der, ju - belt fro - her Gä - ste
mon bon - heur com - mence ah quel mo - ment plein d'ap -

P. stol - zen Fein - de nie - der ret - te - te uns Hab und
ma seule es - pé - rance ah tu ne me quit - te - ras

MA. ich der Räu - ber wie - der spot - te die - ser Fein - de
pie - ra son of - fense et je jure i - ci son tré -

L. tö - nen Hoch - zeit - lie - der, ju - belt fro - her Gä - ste
mon bon - heur com - mence ah quel mo - ment plein d'ap -

MY. fre - chen Räu - ber nie - der ret - te - te mein Hab und
ma seule es - pé - rance ah tu ne me quit - te - ras

B. wir als Sie - ger wie - der spot - ten die - ser Fein - de
pie - ra son of - fense et je jure i - ci son tré -

G. pie - ra son of - fense et je jure i - ci son tré -

f

Allegro.

Z. Schwarm. pas

P. Gut. pas

MA. Schwarm. pas

(LORENZO spricht mit seinen Soldaten und ordnet sie in Reih und Glied.)
(LORENZO va parler à ses soldats et les range en bataille.)

L. Schwarm. pas

MY. Gut. pas

B. Schwarm.

G. pas

147

Nur nicht ver-
Tout nous sou-

Allegro.

p

MA. zagt, rit hier heisst's ge - wagt, — der Vater kommt heut nicht zu-
rit sachons at - ten - dre le père ne - peut re - ve-

rück
nur sie zie_hen fort und su_chen uns an andern
ils vont par_tir ils vont ail_leurs pour nous sur.

BEIPPO.
doch die Sol_da_ten
et ses sol_dats

GIACOMO.
doch die Sol_da_ten
et ses sol_dats

Ort. _____
pren_dre (im Hintergrunde.)
(au fond.)

LORENZO.
Wohl_an! _____ nur fort Kam'ra - den
par_tons _____ mes bra_res com_pag-

Cor. Fl. Ob.
Cl. Fag.

p

ha sie ge_hen, wir bleiben hier!
ils sé_loignent et nous re_stons (im Vordergrunde links.)
(sur le devant à gauche.)

fort!
nous ach Zer_li_ne
à demain

ZERLINE.
 ach ja die Hoff - nung sie lä - chelt
 mon cœur re - nait à l'es - pé -

PAMELA.
 mei - nen Schmuck er - hielt ich
 Dieu pro - - tè - ge sa vail -

MARQUIS.
 sen - ke dich o Nacht her -
 que la fu - reur la ven -

LORENZO.
 morgen früh! ach ja die Hoff - nung lä - chelt
 à demain mon cœur re - nait à l'es - pé -

MYLORD.
 ih - ren Schmuck er - hielt sie
 Dieu pro - - tè - ge sa vail -

BEPPLO.
 sen - ke dich o Nacht her -
 que la fu - reur la ven -

GIACOMO.
 sen - ke dich o Nacht her -
 que la fu - reur la ven -

CHOR.
 Dienerschaft im ja die Hoff - nung lä - chelt
 Gasthofe u. Landleute. son cœur re - nait à l'es -

CHOEUR.
 Gens de l'auberge et ja die Hoff - nung lä - chelt
 du Village. son cœur re - nait à l'es -

CHOR.
 römischer Dragoner. ja die Hoff - nung lä - chelt
 son cœur re - nait à l'es -

CHOEUR.
 d'Archers. ja die Hoff - nung lä - chelt
 son cœur re - nait à l'es -

sempre p

Z.
wie - der, füh - ret bald füh - ret bald mich in dei - nen Arm!
ran - ce de - main de - main tu re - vien - dra

P.
wie - der dank des jun - gen Krie - gers Muth,
lan - ce doit en - core qui - der ses pas

MA.
nie - der! waff - ne mei - nen Rä - cher - arm,
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras

L.
wie - der! füh - ret dich in mei - nen Arm!
ran - ce de - main tu m'ap - par - tien - dra

MY.
wie - der! dank des jun - gen Krie - gers Muth,
lan - ce doit en - core qui - der ses pas

B.
nie - der waff - ne un - sern star - ken Arm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras

G.
nie - der waff - ne un - sern star - ken Arm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras

wie - der! führt sie bald in sei - nen Arm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

wie - der! führt sie bald in sei - nen Arm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

wie - der! führt sie bald in sei - nen Arm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

wie - der! führt sie bald in sei - nen Arm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra



Z.
mor - gen da tö - nen Hoch - zeit - lie - der
mon cœur re - nait à les - pé - ran - ce.

P.
er warf uns - re Fein - de nie - der
Dieu pro - tè - ge sa vail - lan - ce il

MA.
bald bin ich der Räu - ber wie - der,
que la fu - reur la ven - gean - ce

L.
mor - gen da tö - nen Hoch - zeit - lie - der,
mon cœur re - nait à les - pé - ran - ce

MY.
er warf uns - re Fein - de nie - der
Dieu pro - tè - ge sa vail - lan - ce il

B.
bald sind wir die Sie - ger wie - der,
que la fu - reur la ven - gean - ce

G.
bald sind wir die Sie - ger wie - der,
que la fu - reur la ven - gean - ce

mor - gen tö - nen Hoch - zeit - lie - der
son cœur re - nait à les - pé - ran -

mor - gen tö - nen Hoch - zeit - lie - der
son cœur re - nait à les - pé - ran -

mor - gen tö - nen Hoch - zeit - lie - der
son cœur re - nait à les - pé - ran -

Z. ju - belt ju - belt, fro - her Gä - ste Schwarm! dank' Ge -
 de - main de - main tu re - vien - dra demain

P. ret - te - te uns Hab und Gut
 doit en - core qui - der ses pas

MA. spot - te die - ser Fein - de Schwarm
 pour pu - nir ar - ment nos bras

L. ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
 de - main tu m'ap - par - tien - dras

MY. ret - te - te mir Hab und Gut
 doit en - core qui - der ses pas

B. spot - ten die - ser Fein - de Schwarm,
 pour pu - nir ar - ment nos bras

G. spot - ten die - ser Fein - de Schwarm,
 pour pu - nir ar - ment nos bras

ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm,
 ce de - main il re - vien - dra

ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm,
 ce de - main il re - vien - dra

ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm,
 ce de - main il re - vien - dra

ju - belt der Kam' - ra - den Schwarm!
 ce de - main il re - vien - dra

z. lieb - ter der Stun - den die Glück und Lie - be spen - den
son - ge au bon - heur que l'a - mour nous des - ti - ne

l. Fl. denk Ge -
demain

con dolcezza.

p

MARQUIS. (leise zu BEPPO.)
(bas à ses compagnons.)

eh' die Nacht ist ver -
lor et les Di - a -

l. lieb - te der Stun - den, die Glück und Lie - be spen - den
son - ge au bon - heur que l'a - mour nous des - ti - ne

Cl.

MA schwunden da ist je - ner Schmuck, und all ihr Geld in unsrer
mants et la dot de Zer - li - ne cet - te nuit sont à

Fag.

p

Z. Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
oui oui mon bon - heur oui oui mon bon - heur

p

P. Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ah mon cher E - crin ah mon cher E - crin

MA. Hand bald o sü - ses Glück
nous oui nous les te - nons

p

L. Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
oui oui mon bon - heur oui oui mon bon - heur

p

MY. Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ah mon cher E - crin ah mon cher E - crin

p

B. Naht der Au - gen - blick wo wir sind zu - rück
oui nous les te - nons oui nous les te - nons

p

G. Naht der Au - gen - blick wo wir sind zu - rück
oui nous les te - nons oui nous les te - nons

p

Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p

Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p

Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p

Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p

p

Z. Freu - de lä - chelt wie - der, strah - let auf uns
dau - jour - d'hui com - men - ce d'au - jour - d'hui com -

P. Freu - de lä - chelt wie - der, strah - let auf uns
ma seule es - pé - ran - ce ma seule es - pé -

MA. siegt die Ra - che wie - der schmet - tern wir euch
fu - reur et ven - gean - ce fu - reur et ren -

L. Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
dau - jour - d'hui com - men - ce d'au - jour - d'hui com -

MY. Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
ma seule es - pé - ran - ce ma seule es - pé -

B. siegt die Ra - che wie - der, schmet - tern wir euch
fu - reur et ven - gean - ce fu - reur et ren -

G. siegt die Ra - che wie - der, schmet - tern wir euch
fu - reur et ven - gean - ce fu - reur et ren -

Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le

Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le

Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le

Ruhm - ge - krönt als Sie - ger, ju - belt ta - pfre
pour nous quel - le gloi - re pour nous quel - le

f
 Z. nie - der O Au - genblick voller Lust, vor Freu - de bebet die
 men - ce ah quel moment pleind'appas ah quel moment pleind'app.

f
 P. nie - der O Au - genblick voller Lust, vor Freu - de bebet die
 ran - ce tu ne me quit - te - ras pas tu ne me quit - te - ras

f
 MA. nie - der O Au - genblick voller Lust, vor Freu - de bebet die
 gean - ce pour pu - nir arment nos bras pour pu - nir arment nos

f
 L. nie - der O Au - genblick voller Lust, vor Freu - de bebet die
 men - ce ah quel moment pleind'appas ah quel moment pleind'app.

f
 MY. nie - der O Au - genblick voller Lust, vor Freu - de bebet die
 ran - ce tu ne me quit - te - ras pas tu ne me quit - te - ras

f
 B. nie - der O Au - genblick voller Lust, vor Freu - de bebet die
 gean - ce pour pu - nir arment nos bras pour pu - nir arment nos

f
 G. nie - der O Au - genblick voller Lust, vor Freu - de bebet die
 gean - ce pour pu - nir arment nos bras pour pu - nir arment nos

f
 nie - der O Au - genblick voller Lust, vor Freu - de bebet die
 gloi - re ils sont tombés sous leurs coups ils sont tombés sous leurs

f
 nie - der O Au - genblick voller Lust, vor Freu - de bebet die
 gloi - re ils sont tombés sous leurs coups ils sont tombés sous leurs

f
 Krie - ger O Au - genblick voller Lust, vor Freu - de bebet die
 gloi - re ils sont tombés sous nos coups ils sont tombés sous nos

ff
ff
ff
 sempre *ff*

Z. Brust! vor Freu - de be - het
pas de - main de - main

P. Brust! o dank dieses Krie - gers
pas ma seu - le es - pé - ran - ce

MA. Brust! die Ra - che die Ra - che
bras fu - reur et vengean - ce

L. Brust! vor Freu - de be - het
pas de - main de - main

MY. Brust! o dank dieses Krie - gers
pas ma seu - le es - pé - ran - ce

B. Brust! die Ra - che sie waff - net,
bras fu - reur et vengean - ce

G. Brust! die Ra - che sie waff - net,
bras fu - reur et vengean - ce

Brust! Vic - to - ria! der
coups Vic - toi - re ils

Brust! Vic - to - ria! der
coups Vic - toi - re ils

Brust! Vic - to - ria! der
coups Vic - toi - re ils

ff

Z. he - bet mei - ne fro - he Brust, ach ja die
 de - main tu m'ap - par - tien - dras mon cœur re -

P. die - ses juu - gen Krie - gers Arm mei - nen
 tu ne me quit - te - ras pas Dieu pro -

MA. ja die waff - net mei - nen Arm sen - ke
 pour pu - nir ar - ment nos bras que la

L. he - bet mei - ne fro - he Brust ach ja die
 de - main tu m'ap - par - tien - dras mon cœur re -

MY. die - ses juu - gen Krie - gers Arm ih - ren
 tu ne me quit - te - ras pas Dieu pro -

B. ja sie waff - net un - sern Arm sen - ke
 pour pu - nir ar - ment nos bras que la

G. ja sie waff - net un - sern Arm sen - ke
 pour pu - nir ar - ment nos bras que la

Sieg be - schütz - te ih - ren Arm! ja die
 sont tom - - bés sous leurs coups son cœur

Sieg be - schütz - te ih - ren Arm! ja die
 sont tom - - bés sous leurs coups son cœur

Sieg be - schütz - te un - sern Arm! ja die
 sont tom - - bés sous nos coups son cœur

pp

Z. Hoff - nung lä - chelt wie - der füh - ret bald füh - ret bald
 nait à l'es - pé - ran - ce de - main de - main

P. Schmuck er - hielt ich wie - der dank des jun - gen
 tè - ge sa vail - lan - ce doit en - core qui -

MA. dich o Nacht her - nie - der waff - ne mei - nen
 fu - reur la ven - gean - ce pour pu - nir ar -

L. Hoff - nung lä - chelt wie - der führt mich bald in
 nait à l'es - pé - ran - ce de - main tu m'ap -

MY. Schmuck er hielt sie wie - der dank des jun - gen
 tè - ge sa vail - lan - ce doit en - core qui -

B. dich o Nacht her - nie - der waff - ne un - sern
 fu - reur la ven - gean - ce pour pu - nir ar -

G. dich o Nacht her - nie - der waff - ne un - sern
 fu - reur la ven - gean - ce pour pu - nir ar -

Hoff - nung lä - chelt wie - der führt die Braut in
 re - nait à l'es - pé - ran - ce de - main il

Hoff - nung lä - chelt wie - der führt die Braut in
 re - nait à l'es - pé - ran - ce de - main il

Hoff - nung lä - chelt wie - der führt die Braut in
 re - nait à l'es - pé - ran - ce de - main il

Hoff - nung lä - chelt wie - der führt die Braut in
 re - nait à l'es - pé - ran - ce de - main il

p

Z.
 dich in mei - nen Arm, mor - gen da tö - nen Hoch - zeit -
 tu re - vien - dras mon cœur re - nait à l'es - pe -

P.
 Krie - gers Muth! er wart uns - re Fein - de -
 der ses pas Dieu pro - té - ge sa rail -

MA.
 Rä - cher Arm, bald kehre ich als Sie - ger
 ment nos bras que la fu - reur la ven -

L.
 dei - nen Arm, mor - gen da tö - nen Hoch - zeit -
 par - tien - dras mon cœur re - nait à l'es - pe -

MY.
 Krie - gers Arm, er wart uns - re Fein - de -
 der ses pas Dieu pro - té - ge sa rail -

B.
 Rä - cher Arm, bald sind wir die Sie - ger
 ment nos bras que la fu - reur la ven -

G.
 Rä - cher Arm, bald sind wir die Sie - ger
 ment nos bras que la fu - reur la ven -

sei - nen Arm, mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
 re - vien - dra son cœur re - nait à l'es -

sei - nen Arm, mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
 re - vien - dra son cœur re - nait à l'es -

sei - nen Arm, mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
 re - vien - dra son cœur re - nait à l'es -

sei - nen Arm, mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
 re - vien - dra son cœur re - nait à l'es -

P

Z. lie - der ju - belt, ju - belt, fro - her Gä - ste Schwarm denk Ge -
ran - ce de - main de - main tu re - vien - dras demain

P. nie - der, ret - te - te mir Hab und Gut
lan - ce doit en - core gui - der ses pas

MA. wie - der, spot - te die - ser Fein - de Schwarm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras

L. lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
ran - ce de - main tu m'ap - par - tien - dras

MY. nie - der ret - te - te mir Hab und Gut
lan - ce doit en - core gui - der ses pas

B. wie - der, spot - ten die - ser Fein - de Schwarm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras

G. wie - der, spot - ten die - ser Fein - de Schwarm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras

lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

Z.

lieb - ter der Stun - den die Glück und Lie - be spre - den
 souge - au bon - heur que l'a - mour - nous des - ti - ne

L.

Fl.

denk Ge -
 demain

pp

MARQUIS.

ch' die Nacht ist ver -
 lor et les Di - a -

L.

lieb - te der Stun - den die Glück und Lie - be spre - den
 souge - au bon - heur que l'a - mour - nous des - ti - ne

Cl.

MA.

schwunden, da ist dieser Schmuck und all ihr Gold in unsrer
 mants et la dot de Zer - ti - ne cet - te nuit - sont à

Fag.

p

Z. *p* Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 oui oui mon bon - heur oui oui mon bon - heur

P. *p* Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 ah mon cher E - crin ah mon cher E - crin

MA. Hand. bald o sü - ses Glück
 nous oui nous les te - nons

L. *p* Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 oui oui mon bon - heur oui oui mon bon - heur

MY. *p* Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 ah mon cher E - crin ah mon cher E - crin

B. *p* Naht der Au - gen - blick wo wir sind zu - rück
 oui nous les te - nons oui nous les te - nons

G. *p* Naht der Au - gen - blick wo wir sind zu - rück
 oui nous les te - nons oui nous les te - nons

p Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
 ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous

p

Z. Freu - de lä - chelt wie - der, strah - let auf uns
 d'au - jour - d'hui com - men - ce d'au - jour - d'hui com -

P. Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
 ma seule es - pé - ran - ce ma seule es - pé -

MA. siegt die Ra - che wie - der, schmet - tern wir euch
 fu - reur et ven - gean - ce fu - reur et ven -

L. Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
 d'au - jour - d'hui com - men - ce d'au - jour - d'hui com -

MY. Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
 ma seule es - pé - ran - ce ma seule es - pé -

B. siegt die Ra - che wie - der schmet - tern wir euch
 fu - reur et ven - gean - ce fu - reur et ven -

G. siegt die Ra - che wie - der schmet - tern wir euch
 fu - reur et ven - gean - ce fu - reur et ven -

Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
 pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le

Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
 pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le

Freu - de lä - chelt wie - der strah - let auf uns
 pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le

Ruhm - ge - krönt als Sie - ger ju - belt ta - pfre
 pour nous quel - le gloi - re pour nous quel - le

Z. *f* nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 men - ce ah quel moment plein d'ap - pas ah quel moment pleind'ap -

P. *f* nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 ran - ce tu ne me quit - te - ras pas tu ne me quit - te - ras

MA. *f* nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras pour pu - nir ar - ment nos

L. *f* nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 men - ce ah quel moment plein d'ap - pas ah quel moment pleind'ap -

MY. *f* nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 ran - ce tu ne me quit - te - ras pas tu ne me quit - te - ras

B. *f* nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras pour pu - nir arment nos

G. *f* nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras pour pu - nir arment nos

f nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be bet die
 gloi re ils sont tombés sous leurs coups ils sont tombés sous leurs

f nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be bet die
 gloi - re ils sont tombés sous leurs coups ils sont tombés sous leurs

f nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be bet die
 gloi - re ils sont tombés sous leurs coups ils sont tombés sous leurs

f Krie ger ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
 gloi - re ils sont tombés sous nos coups ils sont tombés sous nos

ff

ff

ff

Z. Brust. Vor Fren de main de
 pas
 P. Brust. O dank die ses
 pas ma seu le es pé
 MA. Brust. Die Ra che die
 bras fu reur et ven
 I. Brust. Vor Fren de
 pas de main
 MY. Brust. O dank die ses
 pas ma seu le es pé
 B. Brust. Die Ra che die
 bras fu reur et ven
 G. Brust. Die Ra che die
 bras fu reur et ven
 Brust. Vic to
 coups Vic toi
 Brust. Vic to
 coups Vic toi
 Brust. Vic to
 coups Vic toi
ff *sempre ff*

Z.
he - bet be - bet mei - ne fro - he Brust vor Freu -
de - main de - main tu m'ap - par - tien - dras pour moi -

P.
Krie - gers die - ses Krie - gers tapf - ren Arm o dank
ran - ce tu ne me quit - te - ras pas le ciel -

MA.
Ra - che ja sie waff - net mei - nen Arm die Ra -
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras je ju -

L.
he - bet be - bet mei - ne fro - he Brust, vor Freu -
de - main de - main tu m'ar - par - tien - dras pour moi -

MY.
Krie - gers die - ses Krie - gers tapf - ren Arm o dank
ran - ce tu ne me quit - te - ras pas le ciel -

B.
Ra - che ja sie waff - net un - sern Arm die Ra -
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras je ju -

G.
Ra - che ja sie waff - net un - sern Arm die Ra -
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras je ju -

ria der Sieg be - schütz - te ih - ren Arm Victo -
re ils sont tom - bés sous leurs coups Victoi -

ria der Sieg be - schütz - te ih - ren Arm Victo -
re ils sont tom - bés sous leurs coups Victoi -

ria der Sieg be - schütz - te ih - ren Arm Victo -
re ils sont tom - bés sous leurs coups Victoi -

ria der Sieg be - schütz - te un - sern Arm Victo -
re ils sont tom - bés sous nos coups Victoi -

ff

Z.
P.
MA.
L.
MY.
B.
G.

de hebt die fro he
pour moi pour moi quel mo

o dank des Hel
le ciel le ciel

re i ci che waff re i ci net mei nen
je ju je ju je ju re i

de hebt die fro he
pour moi pour moi quel mo

o dank des Hel
le ciel le ciel

re i ci che waff re i ci net un sern
je ju je ju je ju re i

re i ci che waff re i ci net un sern
je ju je ju je ju re i

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi

Z. Brust ja die fro - - - he Brust vor Freu -
 ment - - - - - plein d'ap-pas pour moi -

P. - - den die - ses Hel - den Arm! o dank -
 pro - té - ge - ra ses pas le ciel -

M.A. Arm sie waff - net mei - - - nen Arm die Ra -
 ei je jure i - ci son tré - pas je ju -

L. Brust ja die fro - - - he Brust vor Freu -
 ment - - - - - plein d'ap-pas pour moi -

M.V. - - den die - ses Hel - den Arm! o dank -
 pro - té - ge - ra ses pas le ciel -

B. Arm sie waff - net un - - - sern Arm! die Ra -
 ei je jure i - ci son tré - pas je ju -

G. Arm sie waff - net un - - - sern Arm! die Ra -
 ei je jure i - ci son tré - pas je ju -

ria, der Sieg he - krönt ih - ren Arm Victo -
 re ils vont tom - ber sous leurs coups Victoi -

ria, der Sieg he - krönt ih - ren Arm Victo -
 re ils vont tom - ber sous leurs coups Victoi -

ria, der Sieg he - krönt un - sern Arm Victo -
 re ils vont tom - ber sous nos coups Victoi -

ff *ff*

Z. - de beht die fro - he
pour moi pour moi quel mo -

P. o dank des Hel -
te ciel te ciel

MA. - che waff - net mei - nen
re i - ci je ju - re i - ci je ju - re i -

L. - de beht die fro - he
pour moi pour moi quel mo -

MY. o dank des Hel -
te ciel te ciel

B. - che waff - net un - sern
re i - ci je ju - re i - ci je ju - re i -

G. - che waff - net un - sern
re i - ci je ju - re i - ci je ju - re i -

- ria Victo - ria Vic - to -
- re Victoi - re Vic - toi -

- ria Victo - ria Vic - to -
- re Victoi - re Vic - toi -

- ria Victo - ria Vic - to -
- re Victoi - re Vic - toi -

- ria Victo - ria Vic - to -
- re Victoi - re Vic - toi -

Z. Brust ja die fro - - he Brust, vor
ment plein d'ap-pas pour

P. - den die - ses Hel - - den Arm, o
pro - té - ge - ra ses pas le

MA. Arm, sie waff - net mei - - nen Arm, die
ci je jure i - ci son tré - pas oui

L. Brust, ja die fro - - he Brust, vor
ment plein d'ap-pas pour

MY. - den die - ses Hel - - den Arm o
pro - té - ge - ra ses pas le

B. Arm sie waff - net un - - sern Arm die
ci je jure i - ci son tré - pas; oui

G. Arm sie waff - net un - - sern Arm die
ci je jure i - ci son tré - pas oui

ria, der Sieg, he - schützt ih - ren Arm der
re ils ront tom - ber sous leurs coups ils

ria, der Sieg, he - schützt ih - ren Arm der
re ils ront tom - ber sous leurs coups ils

ria, der Sieg, he - schützt un - sern Arm der
re ils ront tom - ber sous nos coups ils

ff

Z.
Freu - de be - bet mei - ne Brust, vor Freu - de
moi quel mo - ment plein d'ap - pas pour moi quel

P.
dank des - Hel - den tapf - ren Arm, o dank des
ciel pro - tè - ge - ra ses pas le ciel pro -

MA.
Ra - che waff - net mei - nen Arm, die Ra - che
je jure i - ci son tré - pas oui je jure

L.
Freu - de be - bet, mei - ne Brust, vor Freu - de
moi quel mo - ment plein d'ap - pas pour moi quel

MY.
dank des jun - gen Krie - gers Arm o dank des
ciel pro - tè - ge - ra ses pas le ciel pro -

B.
Ra - che waff - net un - sern Arm, die Ra - che
je jure i - ci son tré - pas oui je jure

G.
Ra - che waff - net un - sern Arm, die Ra - che
je jure i - ci son tré - pas oui je jure

Sieg be - schütz - te ih - ren Arm, der Sieg be -
vont tom - ber oui sous leurs coups ils vont tom -

Sieg be - schütz - te ih - ren Arm, der Sieg be -
vont tom - ber oui sous leurs coups ils vont tom -

Sieg be - schütz - te un - sern Arm, der Sieg be -
vont tom - ber oui sous nos coups ils vont tom -



Z. be - bet mei - ne Brust! mei - ne Brust, mei -
 mo - ment plein d'ap - pas quel - mo - ment plein

P. Hel - den tapf - ren Arm, sei - nen Arm sei -
 tè - ge - ra ses pas oui - le ciel oui

MA. waff - net mei - nen Arm, mei - nen Arm mei -
 i - ci son tré - pas je - jure i - ci son

L. be - bet mei - ne Brust! mei - ne Brust, mei -
 mo - ment plein d'ap - pas quel - mo - ment plein

MY. jun - gen Krie - gers Arm, sei - nen Arm sei -
 tè - ge - ra ses pas oui - le ciel oui

B. waff - net un - sern Arm, un - sern Arm un -
 i - ci son tré - pas je - jure i - ci son

G. waff - net un - sern Arm, un - sern Arm un -
 i - ci son tré - pas je - jure i - ci son

schütz - te ih - ren Arm ih - ren Arm ih -
 ber oui sous leurs coups ils vont tom - ber sous

schütz - te ih - ren Arm ih - ren Arm ih -
 ber oui sous leurs coups ils vont tom - ber sous

schütz - te ih - ren Arm ih - ren Arm ih -
 ber oui sous nos coups ils vont tom - ber sous

schütz - te un - sern Arm! un - sern Arm, un -
 ber oui sous nos coups ils vont tom - ber sous

f *ff*

Z. - ne Brust, mei - ne Brust, mei - ne
 d'ap - pas quel - mo - ment plein - d'ap -

P. - nen Arm, sei - nen Arm, sei - nen
 le ciel pro - te - ge - ra ses

MA. - nen Arm, mei - nen Arm, mei - nen
 tre - pas je - jure i - ci son - tre -

L. - ne Brust, mei - ne Brust, mei - ne
 d'ap - pas quel - mo - ment plein - d'ap -

MY. - nen Arm, sei - nen Arm, sei - nen
 le ciel pro - te - ge - ra ses

B. - sern Arm, un - sern Arm, un - sern
 tre - pas je - jure i - ci son - tre -

G. - sern Arm, un - sern Arm, un - sern
 tre - pas je - jure i - ci son - tre -

- ren Arm ih - ren Arm, ih - ren
 leurs coups ils vont tom - ber sous leurs

- ren Arm ih - ren Arm, ih - ren
 leurs coups ils vont tom - ber sous leurs

- ren Arm ih - ren Arm, ih - ren
 leurs coups ils vont tom - ber sous leurs

- sern Arm, un - sern Arm, un - sern
 nos coups ils vont tom - ber sous nos

ff

Z. Brust. pas.
 P. Arm. pas.
 MA. Arm. pas.
 L. Brust. pas.
 MY. Arm. pas.
 B. Arm. pas.
 G. Arm. pas.
 Arm. pas.
 Arm. pas.
 Arm. pas.
 Arm. pas.
 Arm.
 pas.
 ff

The musical score consists of seven vocal staves (Z., P., MA., L., MY., B., G.) and three piano accompaniment systems. Each vocal staff begins with a dynamic marking: 'Brust. pas.' for Z., L., and MY.; 'Arm. pas.' for P., MA., B., and G.; and 'Arm.' for the first piano system, 'pas.' for the second, and 'ff' for the third. A handwritten '170' is present in the P. staff. The piano accompaniment features complex rhythmic patterns with many beamed notes.